2. VI. 1930

Stadt Bücherei Elbing

PREIS 60 PF.

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHEN-PFLEGE

ORGAN DES DEUTSCHEN FREMDSPRACHLER-BUNDES



INHALT

Vom „toten Punkt"	J. Walinski
Alice in Wonderland	R. Colenutt
La guerre est la plus grande souffrance	P. Vulin
Breve Noticia Histórica de la Literatura Española I	
Pensieri di Arturo Farinelli	
Everyday Talk	E. Newton
Le voyage en Angleterre	C. Lattry
Nihongo III	Fr. v. Daum
Fifteen Years Ago XI	
Wie sie zählen	H. Glaßmann
Correspondence	H. J. Evans
The King's English	
Lettre à un jeune homme	
Fremdsprachige Übungsstoffe	
Bildtext-Lektionen VI	
Mewa-Selbstunterricht Spanisch	

HERAUSGEBER UND SCHRIFTLEITER J. WALINSKI
BERLIN-WEISSENSEE · BERLINER ALLEE 83 · DRUCK
UND VERLAG VON FRANZ WESSEL · BERLIN NO 18
LANDSBERGER STR. 113 · RUF: E6 WEISSENSEE 1726

7. JAHRGANG-NR. 6
BERLIN — JUNI 1930

BIBLIOTEKA

DEUTSCHER FREMDSPRACHLER-BUND E. V.

Berlin W 10, Viktoriastraße 33

Fernruf: Kurfürst 7007, Barbarossa 2430, Pankow 3490 — Postscheck Berlin 9798

Zur gefl. Beachtung!

Der D.F.B. ist keine Sprachschule, sondern ein von den Mitgliedern wirtschaftlich getragener Verein, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, die Mitglieder im Gebrauch fremder Sprachen durch besondere von ihm zu entwickelnde Arbeitsweisen zu fördern.

Der Eintritt in den D.F.B. kann jederzeit erfolgen. Der Austritt ist nur zum Ende eines Kalendervierteljahres möglich und muß unter Einhaltung einer vierwöchigen Kündigungsfrist der Geschäftsstelle des D.F.B. schriftlich mitgeteilt werden.

Wegen Beitritts zu einem D.F.B. Sprachklub wende man sich an die Geschäftsstelle des Bundes, oder man besuche den in Aussicht genommenen Klub und nehme als Gast teil. Auch dort werden Beitrittserklärungen angenommen.

Der Monatsbeitrag ist jeweils mit Rücksicht auf die besonderen Lebensbedingungen der einzelnen Gruppen festgesetzt. Er beträgt RM 4.— bis RM 6.— und ist im voraus zahlbar.

Beim Eintritt ist außer dem Beitrag eine Einschreibgebühr von RM 1.— zu entrichten.

Jede Zahlung wird vom Zahlenden selber in das Beitragsbuch eingetragen und ihm vom Klubleiter auf der Rückseite der Mitgliedskarte quittiert.

Es wird ausdrücklich bemerkt, daß Fernbleiben von Klubabenden (Ferien u. ä.) nichts an der vollen Beitragspflicht des Mitgliedes ändert.

Jedes Mitglied hat Anspruch auf Aushändigung einer Satzung.

Bei allen Zuschriften und Geldsendungen wolle man stets die Abteilung oder D.F.B. Gruppe angeben. Man vergesse auch nicht Angabe des Absenders und Beifügung des Rückportos.

Abzeichen des D.F.B., besondere Ausführung für Damen und Herren, können gegen Einsendung von RM 0.50 von der Geschäftsstelle oder den Klubs bezogen werden.

Es wird gebeten, Fragen nach Dingen, die aus der Zeitschrift „Der Fremdsprachler" zu ersehen sind, nicht an die Geschäftsstelle zu richten. Wegen Einrichtung weiterer Kurse wird auf die Veröffentlichungen im Bundesorgan „Der Fremdsprachler" hingewiesen.

Erläuterungen: (R) bedeutet Restaurant, (K)=Kaffee, (P)=Privat. MO=Montag, DI=Dienstag usw., 6¼=6¼ Uhr abd., 8=8 Uhr abends.

Unsere Klubs in Berlin und Vororten:

ENGLISCH

Englisch I (Anfänger)
(Grundlagen der D.F.B.-Arbeit)
N 31, Brunnenstraße 140 (R)
MO 6½ und 8¼
N 65, Seestraße 24/25 (K) MI 8
NO 55, Hufelandstraße 45 (R) FR 8
NW 87, Hansaufer 8 (R)
FR 8; DI 6½ und 8
NW 87, Hansaufer 8 (R) DO 7
O 34, Romintener Straße 21 (R) DO 8
S 59, Maybachufer 14 (R)
FR 6½ und 8¼
SW 19, Seydelstraße 1III (P)
MO 6½ und 8; FR 6½
SW 61, Gitschiner Str. 107 (R) DO 8
W 10, Viktoriastraße 33 (P)
MO, MI, DO 6½ und 8¼; DI 8
W 62, Courbièrestr. 9II (P) FR 8
Charl. 4, Berl. Str. 101 (R) MI 6½ u. 8¼
Falkensee, Hansastr., Café Gabelmann
MI 8
Lichtenberg, Weichselstr. 27 (R) DO 8
Nauen, Berliner Hof, FR 7
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 7½
Spandau, Stresowplatz 1 (K) FR 8½
Steglitz, Albrechtstr. 127 (K) DI ½8
Südende, Berliner Str. 4 (P) FR 6½
Weißensee, Lichtenb. Str. 12 (R) DI 7
Wilmdf., Geisenheimer Str. 26III r. MI 8

Englisch II (etwas vorgeschr.)
N 65, Seestraße 24/25 (K) DO 8
NO 55, Elbinger Str. 35 (R) DO 8
NW 21, Turmstraße 6III (P) FR 8
NW 21, Rathenower- Ecke Seidelstr.
(R) MI 8
NW 87, Hansaufer 8 (R) DO 8½
O 34, Romintener Str. 21 (R) MI 8
SO 36, Grünauer Str. 14 (R) MI 6½ u. 8
SW 19, Seydelstraße 1III (P)
MI 6½ und 8; FR 8
W 62, Courbièrestraße 9II (P) MI 7½
Lichtenberg, Weichselstr. 27 (R) DI 8
Nauen, Berliner Hof, FR 8½
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 9
Spandau, Stresowplatz 1 (K) FR 7
Steglitz, Albrechtstraße 127 (K) DI 9
Weißensee, Lichtenb. Str. 12 (R) DI 8½
Wilmdf., Geisenheimer Str. 26III r. MO 8

Englisch III (Vorgeschrittene)
NO 18, Landsberger Allee 24 (R) DI 8
NO 55, Hufelandstraße 45 (R) MO 8
NW 21, Turmstraße 6III (P) DI 8
NW 87, Hansaufer 8 (R) MI 8
O 34, Romintener Str. 21 (R) DI 8
SO 36, Grünauer Straße 14 (R)
DO 6½ und 8¼
SW 19, Seydelstraße 1III (P)
DO 6½ und 8
W 62, Courbièrestr. 9II (P) MO 7½
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 9
Spandau, Stresowplatz 1 (K)
DI 9½ und MI 8
Südende, Berliner Str. 4 (P) MI 8
Zehlendorf, Auerhahnbalz 2, MO 8

Englisch IV (einf. Konversation)
NO 18, Landsberger Allee 24 (R) DO 8
Spandau, Stresowplatz 1 (K) DI 7

Englische Konversation
NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) FR 8½
SW 61, Gitschiner Str. 107 (R) DO 8
W 62, Courbièrestraße 9II (P)
DI und FR 7½
Charl. 2, Bismarckstraße 114 (K) DI 8
Pankow, Talstraße 16 (P) DO 7½
Steglitz, Albrechtstraße 127 (K) MO 8

Engl. Handelskorr. u. Kurzschr.
NW 21, Turmstr. 6III lks.
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 7½

Newspaper Reading and Commercial English
Mr. Eisenblaedt,
NO 43, Mendelsohnstr. 1, Alex: 620

FRANZÖSISCH

Französisch I (Anfänger)
NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) DI 6½
SW 61, Gitschiner Str. 107 (R) DI 8
W 10, Viktoriastr. 33 (P) DO 7; FR 8
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 7½
Steglitz, Albrechtstr. 127 (K) FR ½8
Wilmdf., Geisenheimer Str. 26III r. DO 8

Französisch II
NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) DO 6½
NW 21, Turmstraße 6III (P) DO 8
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 9
W 62, Courbièrestr. 9II (P) MO 6
Steglitz, Albrechtstraße 127 (K) FR 9

Französisch III
W 10, Viktoriastraße 33 (P) DI 7
W 62, Courbièrestraße 9II (P) MO 8

Französische Konversation
Kaffee Telschow am Zoo FR 8
Charl. 2, Bismarckstraße 114 (K) MI 8
Pankow, Talstraße 16 (P) DO 7½

Franz. Handelskorr. u. Kurzschr.
NW 21, Turmstr. 6III lks.
Pankow, Talstraße 16 (P) DO 9

SPANISCH

Spanisch (Anfänger)
SW 61, Lindenstraße 108 (K) MI 7
Charl. 4, Schlüterstr. 28II (P) MO ¾8
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 7½
Wilmdf., Geisenheimer Str. 26III r. DI 8

Spanisch (Fortgeschrittene)
NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) FR 7½
SW 61, Lindenstraße 108 (K) MI 9
Charl. 4, Schlüterstr. 28II (P) MI 7¾
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 9
Spandau, Stresowplatz 1 (K) DI 8½

Spanische Konversation
Charl. 2, Bismarckstraße 114 (K) DO 8

ITALIENISCH

Italienisch
W 62, Courbièrestraße 9II (P) DI 7
Pankow, Talstr. 16 (P) FR 7½ (Anf.)

PORTUGIESISCH

Charl. 2, Savignyplatz 9/10 (P) MO 8

RUSSISCH

W 62, Landgrafenstraße 9 p. lks.
(P) DI, MI, FR 8

SCHWEDISCH

Frau Öhquist, Kurfürstendamm 190I

Alice in Wonderland

bachelor—Junggeselle
idle—müßig, träge, untätig
entíce—verlocken
fancy—Phantasie
process [prou'ses, pro'ses] Vorgang
decide—entscheiden, beschließen
commít—anvertrauen, übergeben
enshrine—als Heiligtum verwahren
enliven [ai] beleben, beseelen
límit—begrenzen, beschränken
fame—Ruf, Ruhm
creator [krie'tə] Schöpfer
íncident—Vorfall, Zwischenfall
jesting—scherzhaft
feature—kennzeichnendes Merk-
pénalty—Straffälligkeit [mal
unrighteousness—Unredlichkeit
flash—blitzartig aufflammen
jar— Gefäß (ohne Griff u. Tülle),
mouse—Maus; mice—Mäuse [Krug
lizard—Eidechse; turtle—Schild-
March hare—Märzhase [kröte
creature [kri'tʃə] Geschöpf
cross-question—ein Kreuzverhör
anstellen
short-coming—Unzulänglichkeit,
Mangel
ordéal—Feuerprobe, Gottesurteil
walrus [wɔ'lrəs] Walroß
carpenter—Zimmermann
cáterpillar—Raupe
mushroom—(eßbarer) Pilz
hookah [hu'ka] türk. Wasserpfeife
hazy—verschwommen
immórtal—unsterblich, ewig
predecessor [pri'disesə] Vorgänger
twin—Zwilling; unicorn—Einhorn
subtle [sʌtl] spitzfindig, zart
obvious—deutlich, klar
appréciate—wahrnehmen, würdi-
remainder—Restbestand [gen
relate—berichten, erzählen
pile—Haufe, Stoß
treatise [tri'tis] Abhandlung

At a Chemist's Shop

make—Fabrikat, Marke
palm [pa:m] Palme; Handfläche
brand—Sorte, Qualität, Marke
scent—wohlriechend machen
lílac [lai'lək] span. Flieder
verbena [və'bi:nə] Eisenkraut
táblets—Stückchen, Täfelchen
Parisian [pə'ri'zjən, pə'ri'zjən]
lavender [lä'vində] Lavendel
pérfume—Parfüm, Wohlgeruch
perfúme—wohlriechend machen
stock—vorrätig haben
medium [mi'diəm] mittel
flask [fla:sk] Fläschchen, Flakon
regent [ri'dʒənt]
spool—Spule [Rollfilm]
camera [kä'mərə]
devélop—entwickeln; print—
enlarge vergrößern [Abzug
to turn out well—gut ausfallen
cough [kɔf] Husten
tie up—einknüpfen
medicine [me'dsin] [stellen
make up—zubereiten, zusammen-
prescription—Verordnung, Rezept
straight away—schnurstracks
pneumonia [njumou'njə] Lungen-
entzündung
tissue [ti'sju:, ti'ʃ(j)u:] Gewebe
linseed—Leinsamen
layer—Lage, Schicht
cotton-wool—Watte
to get rusty—rostig werden
heroine [he'rouin] Heldin
irritable—reizbar
rídicule—das Lächerliche
daub [dɔ:b] beschmieren
infernal—entsetzlich, höllisch
drench—durchnässen, baden
waste—verschwenden
pain—Pein, Schmerz; liver—Leber
sýmptom—An-, Kennzeichen

On Midsummer Night

fairy—Fee, Zauberin, Elfe
magic well—Zauberquelle
woodruff [wu'drʌf] Waldmeister
sprite—Kobold, Geist
petal [petl] Blumenblatt
delicious [dili'ʃəs] köstlich
swift—flink; inhérit—ererben
ancestor [ä'nsistə] Vorfahr, Ahn
ariel [ä'riəl] ein Luftgeist
feast—festlich speisen
poplar—Pappel; fern—Farn(kraut)
drag—schleppen, zerren
tear, tore, torn—zerreißen
bramble—Brombeerstrauch
as though—als ob; spy—erspähen
indígnant—entrüstet
fling—werfen, schleudern
pebble—Kieselstein
hit—treffen, schlagen
beetle—Käfer
detést—verabscheuen
creep—kriechen, kribbeln
creepy—kriechend, gruselig
crawl—kriechen, wimmeln
imply—bedeuten, andeuten
sílliness—Albernheit
moustache [musta:ʃ] Schnurrbart
peer—spähen, lugen
mug [slang] Gesicht, Fratze; Narr,
Gimpel; Büffler, Streber
to mug at—büffeln an
china—Porzellan
weed—Unkraut; moss—Moos
gaze—starren; sad traurig
timid—schüchtern
fearful—furchtsam
startle, frighten—erschrecken
cider [sai'də] Apfelwein
squire—Gutsbesitzer
keeper—Aufseher
wage [weidʒ] Lohn
emerge—auftauchen
furious—wütend
harebell=blue bell—Grasglocken-
rével—(lärm.) Lustbarkeit [blume
gossamer [gɔ'səmə] Sommerfäden,
Altweibersommer; leicht
vanish—verschwinden
desért—verlassen
owl [aul] Eule; hoot—heulen
from afar—von weither
faint—schwach, matt

Fifteen Years Ago

sapper—Sappeur
subterránean—unterirdisch
exténd—ausdehnen
cautious [kɔ:ʃəs] vorsichtig
shaft [ʃa:ft] Schaft, Schacht
yawn [jɔ:n] gähnen
strike—stoßen auf
únsuspécting—arglos
barrel [bä'rəl] Faß, Tonne
gunpowder—Schießpulver
pace—Schritt
branch off—abzweigen
cóncentrate—zusammenziehen
blast—(in die Luft) sprengen
secure [sikju'ə] sicher
hush!—still!, Stille; beruhigen,
zum Schweigen bringen
squad [skwɔd] Korporalschaft
syrup [si'rəp]
prevéntive—Schutzmittel
louse—Laus; lice—Läuse
naphthaline [näp-, nä'fΘəlin]
pouch—Tasche, Beutel
breast [brest] Brust
delouse—entlausen
primitive [pri'mitiv] einfach
Very light—Leuchtkugel
stow—verstauen, packen
sap—Laufgraben
distúrb—stören
arouse [ə'rau'z] wecken
beset—besetzen, bedrängen
scratch—kratzen
covering—Decke, Bedachung
fall in—antreten
arm—Waffe; váliant—tapfer
warrior [wɔ'riə] Krieger
mistake—falsch auffassen, verken-
barbed wire—Stacheldraht [nen
entánglement—Verwicklung
fancy—(sich) einbilden, vorstellen
resound [rizau'nd] widerhallen
Galicia [gäli'ʃia] Galizien
respónd=answer
grenáde—Hand-, Gewehrgranate
suffice [səfai's] genügen
lure [ljuə] anlocken
suspénd—aufhängen, aufschieben

Französisch

La guerre

la lutte—der (Ring-)Kampf
la lutte pour la vie—der Kampf ums Dasein
cancer [kãsäːr] Krebs
convenir—anstehen, geziemen
enquête—Untersuchung
précieux—wertvoll
utiliser—nutzbar machen
indistinctement—undeutlich; ohne Unterschied
la mesure—Maß(nahme)
le barrage—Schlagbaum, Abdämmung
la preuve—Beweis, Probe
adhérer—anhangen, beitreten
provoquer—herausfordern, hervorrufen, reizen
évoquer—wachrufen
rapatrier— insVaterland zurückführen
rapatriement—Heimführung, Rückbeförderung ins Heimatland
réfugié—Flüchtling
confier—anvertrauen
récent—frisch, neu
éprouver—erproben, empfinden
souffrir de—leiden unter
la famine—Hungersnot
affamer—aushungern
riche en—reich an
ravitailler—neu verproviantieren
le remède—Heil- Hilfsmittel
le chômage—das Feiern, die Arbeitslosigkeit, das Stillstehen, das Brachliegen
un échange—ein Austausch
commerce extérieur Außenhandel
solidaire—mitverantwortlich, mitverpflichtet
imposer (die Hände) auflegen, (Namen) beilegen, auferlegen, aufdrängen
le taux—Taxe, festgesetzte Höhe
le salaire—der (Arbeits-)Lohn
propre—eigen(tlich), wirklich
la charte—Freibrief, Urkunde
un arbitrage—ein Schiedsspruch
obligatoire—verbindlich
un arbitre—ein Schiedsrichter
un accord—Einklang, Vergleich
petit à petit—nach und nach
au fur et à mesure—je nachdem, nach Maßgabe
intuition—Anschauung
la gratitude—die Dankbarkeit
traverser—hindurchgehen, durchqueren

Le voyage en Angleterre

récréatif, ve—erheiternd, -götzlich
aîné—ältest
le potage—die Suppe
valable—gültig
tâcher de—versuchen zu
installer—einrichten
le somme—Schlaf, Schläfchen
le coussin—Kissen
comprimer—zusammendrücken
wagon-lit—Schlafwagen
quand même—trotzdem
à cause de—wegen
s'enrhumer—sich Husten (Schnupfen) holen
le courant d'air—Luftzug
pour sûr—sicherlich, gewiß
jaloux—eifersüchtig
adorable—anbetungswürdig
le colis—das Gepäckstück
colis postal—Postpaket
filet—(Gepäck-)Netz
gêner—behindern
risquer—Gefahr laufen
fragile—zerbrechlich
s'en apercevoir—bemerken
changer d'avis—die Meinung änd.
changer de qc.—mit etw. wechseln
y consentir—dareinwilligen, dem zustimmen, es gutheißen
la casquette—Mütze
le couloir—der Gang
en voyage—auf der Reise, unterwegs
au dehors—draußen
la valise—Handkoffer
posséder—besitzen, beherrschen
à fond—gründlich
au fond—im Grunde

Spanisch

Literatura Española

humilde—demütig; bescheiden, gering
popular—volkstümlich
allá—damals
romance—romanisch
naciente—entstehend
poco a poco—nach und nach
desordenar—in Unordnung bringen
tosco—unbearbeitet, grob
consagrarse—sich widmen
docto—gelehrt; ciego—blind
coplero, coplista—Reimschied, Liederverkäufer
el juglar—Gaukler
trobador—Minnesänger
cantar—singen; Lied
intento—Absicht, Unternehmen
tras—nach, hinter
espontáneo—von selbst geworden, wild gewachsen, frei geworden, freiwillig
rudo—roh, rauh, plump, ungeschickt
manifestación—Offenbarung, Kundgebung
la poesía—Gedicht
rústico— ländlich, grob, ungebildet
vulgar—alltäglich, niedrig
sencillez—Einfachheit, Schlichtheit
sugestivo—anregend, eindringlich
el rasgo—Strich, Federzug
rasgos—(Gesichts-)Züge
ensalzar—loben
escaso—karg, knapp
mérito—Verdienst, Würdigkeit
artístico—künstlerisch
auténtico—glaubwürdig, echt
de repente—plötzlich
viril—männlich, mannhaft
sonoro—klangvoll
el matiz—Färbung
advertir—bemerken, aufmerksam machen
fuero—Rechtsprechung
juzgo—gerichtlich
documento—Urkunde
redactar—abfassen
código—Gesetzbuch
permanecer—bleiben
ocioso—müßig
esclarecido—ausgezeichnet, berühmt
cultivador—Pfleger, Bearbeiter
cantiga, cántiga—Lobgesang
querella—Klage, Streit
milagro—Wunder
relatar—erzählen, berichten
retroceso—Rückschritt
registrar—verzeichnen
horror—Schrecken, Schauder
horrores—Schandtaten
alborear—Tag werden, tagen
brusco—plötzlich, jäh, barsch
arcipreste—Erzpriester
la hita—das Stift
retratar—schildern
turbulento—ungestüm
apólogo—Lehrfabel
el conde—der Graf
canciller—Kanzler
crónica—Zeitgeschichte
rimar—reimen

Stadt Bücherei Elbing

DER Fremdsprachler

7. JAHRGANG
Nr. 6
JUNI 1930
BERLIN

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE
ORGAN DES DEUTSCHEN FREMDSPRACHLER-BUNDES

HERAUSGEBER U. SCHRIFTLEITER JULIUS WALINSKI - BERLIN W 10 - VIKTORIASTR. 33
DRUCK UND VERLAG FRANZ WESSEL - BERLIN NO 18 - LANDSBERGER STRASSE 113

BEZUGSPREISE: Mit Wörterliste jährl. RM 7.20, halbj. RM 3.90, viertelj. RM 2.10 einschl. Porto (Postscheck Berlin 77626 Franz Wessel). Man bestellt auch bei der Post.

ANZEIGENPREISE: 1/1 Seite RM 350.—, 1/2 Seite RM 180.—, 1/4 Seite RM 95.—, 1/8 Seite RM 50.—, 1/16 Seite RM 30.—. Anzeigenannahme bis zum 20. jedes Monats.

Vom „toten Punkt"

I

Man muß es im tiefsten erlebt haben, mit welcher Unbekümmertheit kleine Kinder eine Sprache sprechen, um die Problematik ermessen zu können, die der schulmäßigen Sprachunterweisung anhaftet. Auf der einen Seite sehen wir banalste Selbstverständlichkeit, auf der andern tun sich Schwierigkeiten über Schwierigkeiten auf, denen nur die allerwenigsten Sprachenlerner mit Erfolg zu begegnen imstande sind. Fast alle diejenigen, die sich der Erlernung einer fremden Sprache widmen, kommen einmal auf den toten Punkt, über den sie nicht hinwegzukommen vermeinen und in dem sie stecken bleiben.

Bei den meisten Sprachenlernern liegt der sogenannte tote Punkt schon am Anfange ihres Bemühens, weil sie von vornherein einen falschen Weg einschlagen. Das sind die vielen, die auf irgend eine „Methode" stoßen und frisch drauf los lernen, ohne sich auch nur die geringste Rechenschaft darüber zu geben, wie sie ihre Muttersprache erlernt haben. Diese haben sie ihnen unbewußt erlernt; die fremde Sprache müssen sie bewußt erlernen. Daher müßten sie sich Klarheit darüber verschaffen, wie die Erlernung der Muttersprache zustande gekommen ist. Sie müßten sich den Weg bewußt machen, den sie unbewußt schon einmal gegangen sind, um ganz bewußt die Kräfte in Anspruch zu nehmen, die ihnen bei der Erlernung der Muttersprache geholfen haben. Weil sie das nicht tun, müssen sie einmal in eine Sackgasse geraten, aus der es anscheinend kein Entrinnen gibt.

Vor jeder Spracherlernung, oder doch zum mindesten in dieser bewußt zur Wirksamkeit gebracht, steht die Erkenntnis von dem Wege, den jeder Mensch in der Erlernung seiner Muttersprache zurücklegt. Viele Lernende sträuben sich dagegen, diese Erkenntnis zu gewinnen, weil sie die Erlernung einer fremden Sprache für eine selbstverständliche und einfache Sache halten, da sie ja doch auch die Muttersprache ohne viel Überlegung gelernt hätten. Wenn sie dann schließlich stecken bleiben, geben sie der „Methode" die Schuld und wenden sich gar von der Erlernung einer fremden Sprache ab. Sie vergessen, daß die meisten Methoden, besonders die marktschreierisch angepriesenen, ganz bewußt der Bequemlichkeit der Massemenschen entgegen kommen, um mit diesen Geschäfte machen zu können. Vor der Schuld der Methoden steht also die Schuld, die in der Gedankenlosigkeit der meisten Menschen gegeben ist. Wäre diese Gedankenlosigkeit nicht, müßten ja die ernstesten Methoden die größten Erfolge auch in der Zahl ihrer Benutzer haben. Eben dies ist nicht der Fall, und eben dies beweist Gedankenlosigkeit auch dort, wo man eine gewisse geistige Regsamkeit anzutreffen hofft.

Was den einzelnen Lernenden angeht, so haben natürlich die besten, d. h. ernsten Methoden die weitaus größten Erfolge. Denn die auf die Bequemlichkeit der Massen zugeschnittenen Lehrbücher bringen ihre Schüler nicht weiter als an den toten Punkt, der alle ihre Bemühungen zuschanden macht. Von Sprachlehrwerken werden nur die ersten Lektionen gelesen, in Sprachschulen werden nur die ersten Stunden besucht, Sprachzeitschriften werden in der Regel nur ein Vierteljahr gehalten, wenn ihre Oberflächlichkeit mit der Bequemlichkeit der Allzuvielen zusammentrifft. Wer dagegen den Sprachunterricht auch in seinen Voraussetzungen ernst nimmt und ernste Schüler sammelt, wird diese auf Jahre hinaus, ja für ihr ganzes Leben fesseln können. Verbindet er mit seinem Ernst die Berücksichtigung der in den Lernenden gegebenen Bedingungen, dann kann die Zahl der dauernden Schüler dauernd wachsen, wie es z. B. mit der Mitgliederzahl dieser Zeitschrift und des DFB

der Fall ist. Die vorübergehenden Leser und Mitglieder sind hierbei außer Betracht gelassen.

Eine Einrichtung, die mit nur zeitweise gültigen Ziffern prunkt, hat eher schädliche als nützliche Bedeutung, und dies trifft auf so manche angeblich kulturelle Anstalt zu. Der Wert einer solchen liegt nicht nur in ihrer Idee und in ihrem Inhalt, sondern vor allem in dem Dauererfolg, der in der inneren Beeinflussung der Lernenden liegt. Da diese nach außen nicht so in Erscheinung treten kann wie die Erfolgszahlen mancher Anstalten, Einrichtungen und Schulen, so entsteht ein unrichtiges Bild von dem Werte mancher in ihrer Idee begrüßenswerten Einrichtungen, und so entsteht eine Anziehungskraft, die sachlich nicht begründet ist.

Es gibt aber auch sehr viele ernste Lernende, die einmal auf den toten Punkt kommen, die, auf eine gewisse Stufe in der Spracherlernung gerückt, nicht mehr vorwärts kommen, sondern, wie sie sagen, stehen bleiben. Auch diesen würde eine vollkommene Einsicht in den Vorgang der Spracherlernung helfen und sie auf den richtigen Weg führen. Aber leider ist es sehr schwer, den Lernenden die Notwendigkeit eines ganz bestimmten Weges klar zu machen, wenn sie nicht auch von sich aus versuchen, den notwendigen und durch einfache Tatsachen erhellten Weg zu gehen. Man muß sich schon freuen, wenn ein Lernender überhaupt besinnlich wird und sich sagt, daß „da irgend etwas nicht stimmt". In diesem ist wenigstens eine fruchtbare Empfänglichkeit gegeben, und, indem man ihm auf den Weg hilft, schafft man die Möglichkeit, daß durch ihn wieder andern auf den Weg geholfen wird.

Daß man als Lernender andere lehrt, ist sehr wichtig. Durch nichts wird man sich so klar über Notwendigkeiten in der Spracherlernung wie dadurch, daß man auch andere den Weg führt, den man selber geht oder gehen will. Auf diesem Wege kann die lebendige Sprachenpflege am besten an Ausbreitung und Inhalt gewinnen und allmählich zur vollen Verwirklichung des Gedankens führen, das Ausland in der Heimat darzustellen.

Bezeichnend für die Not, in der sich ernste Sprachbeflissene befinden, sind Briefe, die der Schriftleitung geschrieben werden und von denen einer im folgenden abgedruckt wird, weil er in gewissem Sinne zusammenfaßt, was ähnlichen Briefen zugrunde liegt. Im nächsten Heft dieser Zeitschrift werden die in diesem Briefe angeschnittenen Fragen behandelt werden. Es wäre schön, wenn auch Leser sich an ihrer Beantwortung versuchten und auf diese Weise Stoff zu diesem Aufsatze beitrügen. Der Brief lautet:

„Als Probenummer erhielt ich gestern vom Verlag Franz Wessel das Dezemberheft des „Fremdsprachler", das ich gleich mit großem Interesse durchgelesen habe. Ihre Einstellung zur Sprachenpflege scheint mir nun eine Möglichkeit zu sein, über den toten Punkt hinwegzukommen, auf den ich mit meinen Studien schon wiederholt gelangt bin, und deshalb erlaube ich mir, mich wegen meiner Schmerzen gleich an Sie zu wenden. Ich verlange natürlich nicht, daß Sie mir auf meine Fragen ausführlich antworten, aber ich denke mir, daß darüber schon die eine oder andere Abhandlung im Fremdsprachler erschienen ist, die Sie mir dann zugänglich machen könnten.

Der Sprachenfreund steht, besonders wenn ihm die Zirkel der größeren Städte fehlen, trotz der vielen Methoden, von denen jede die einzig richtige und allein mögliche sein will, allein auf weiter Flur. Es mag ja jede Methode ihre Vorteile haben; gewiß hat sie auch ihre Nachteile, und diese bestehen wohl zum größten Teil darin, daß das fehlt, was Sie die lebendige Sprachenpflege nennen. Ob die verschiedenen Methoden nun mehr die Lektüre oder die Grammatik oder die Konversation betonen, es fehlt schließlich doch eines: „die geistige Einstellung zu der Seele des Fremdvolkes und damit sozusagen die Möglichkeit, aus dieser Einstellung heraus zum Beherrschen der Fremdsprache zu kommen". Mit einem gewissen Aufwand an Zeit und Mühe hat man sich schließlich einen umfangreichen Wortschatz, eine grammatikalische Sicherheit, auch eine gewisse äußerliche Routine im Stil angeeignet, aber man fühlt, daß trotzdem etwas fehlt, vielleicht die Hauptsache.

Ich kenne nun schon mehrere Methoden und bin schließlich nach einer gewissen Zeit in jeder stecken geblieben. Und das, obwohl mir die Sprachen an sich Freude machen und mir das Studium durchaus nicht schwer fällt. Ich suche nun nach einer Möglichkeit wieder hineinzukommen und habe dabei an eine ausschließliche Beschäftigung mit fremdsprachlicher Lektüre gedacht; doch kann dies wohl auch nicht das Alleinseligmachende sein, da hierbei ja die Übung im sprachlichen Ausdruck fehlen würde. Ich habe mich schon oft geärgert, weil die Zeit und Mühe, die ich bisher auf die Sprachen verwendet habe, dadurch verloren sein soll, daß ich meine Kenntnisse einschlafen lasse. Denn es ist mir tatsächlich eine Qual, immer wieder mit den Grundbegriffen der Grammatik anzufangen und ständig das so oft Gelesene und Gelernte zu wiederholen.

Welchen Weg gibt es also für solche Steckengebliebene? Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir dazu helfen könnten. Ich bin doch sicherlich nicht der erste, der mit solchen Schmerzen kommt. Es hat sich der „Fremdsprachler" also gewiß schon mit diesem toten Punkt beschäftigt.

Eine andere Frage wäre die: Ist es ratsam, daß man mehrere Sprachen gleichzeitig lernt? Besonders wenn man in jeder schon Teilkenntnisse und einen mehr oder minder umfangreichen Wortschatz besitzt? Die eine Methode sagt hier Ja und die andere Nein. Welcher soll man glauben? Ich will natürlich nicht sagen, daß die verschiedenen Methoden nicht

gut wären. Sie sagen einem alles mögliche Wissenswerte, aber wie man an die Dinge überhaupt herangehen soll, das erfährt man dort nicht.

Ich hatte erst angenommen, daß der „Fremdsprachler" eine ähnliche Zeitschrift ist wie ..... oder dgl. Ich freue mich, daß ich nun etwas gefunden habe, was ich gar nicht erwartet hatte, nämlich eine Zeitschrift, die mich anregt, über die Wege nachzudenken, die ich bereits gegangen bin und die mich nie zufriedengestellt haben. Und es würde mich besonders freuen, wenn sie es fertig brächten, mich nunmehr über den „toten" Punkt hinwegzubringen. Ich habe den ernsthaften Willen, mich wieder hineinzufinden, und wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir einen Wink geben könnten." J. W.

(Fortsetzung folgt)

Alice in Wonderland

During the middle of the last century there was a middle-aged professor of mathematics at one of the Oxford colleges. He was a bachelor and, like many middle-aged men who are not married, he had a passionate fondness for other people's children. He was especially devoted to three small girls, the children of the head of the college, and these he used to take out with him on summer afternoons to row in a boat on the Cherwell, or to sit about idly on its banks or in the meadows round Oxford, which were then less built over than they are today.

And, as he himself has told us, his youthful friends, these three children, would entice him—perhaps he needed but little enticement—to tell them tales, tales of fancy and nonsense. And by a process of repetition the episodes gradually took more definite shape and there came a time when the story-teller decided to commit them to writing. So they were enshrined in a note-book, enlivened by little black-and-white sketches by the author, and finally printed in a very small limited edition for circulation amongst the children of his friends in Oxford.

Then the fame of this little book spread. It was called *Alice's Adventures in Wonderland* and soon arrangements were made for its publication by a firm of London publishers, with illustrations by Sir John Tenniel, the most famous black-and-white artist of the day, who was for many years the art-editor of the celebrated humorous paper *Punch*.

The name of the professor of mathematics, the creator of "Alice", was Charles Lutwidge Dodgson, but hundreds of thousands of children, now grown up, who cannot remember the world without "Alice", think it was written by a certain Mr. "Lewis Carroll", for that was the signature under which it appeared. "Alice" is one of the classics as much as *Robinson Crusoe* or *Gulliver's Travels;* that is to say, its incidents and its characters are well-known wherever English is spoken, while it is more frequently quoted than any other English book except the Bible and Shakespeare. How often in our daily paper is an incident illustrated or a thought illuminated by some half-jesting reference to "Alice"! If we think of *Struwelpeter* we shall get some idea of its popularity, though the two books are otherwise quite different in character, for one of the most attractive features of "Alice" is that it does not moralise. There is nothing here about the advantages of being good, nor of the penalties which await unrighteousness!

The edition which lies before me is marked "180th thousand", and last year the original manuscript was sold—to an American—for £ 15,000, more than has ever been given for a Shakespeare First Folio. Since the few hundred copies were issued privately in Oxford the greatest artists have illustrated the text anew, and publishers have issued magnificent and expensive editions, but these neither add to nor take away from the real appeal of "Alice", and Tenniel's illustrations are themselves almost as classical as the jokes in the text.

Its great popularity must surely depend on the general nature of its appeal and on its directness. The book opens with Alice, a child, sitting out-of-doors by her sister and beginning to get tired of having nothing to do. "Suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her. There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be too late!' ..... but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket,* and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it ....." And then the adventures begin, for Alice runs after the rabbit, is just in time to see it disappear down a rabbit-hole and to follow it. The hole drops straight down and Alice falls for quite a long time. She even has time to take a jar of orange-marmalade off a shelf as she falls past it, but to her great disappointment the jar is empty! But finally she reaches the bottom and then she is in a strange world indeed, a world of Mice and Lizards, of Mock Turtles, Hatters and March Hares, of creatures who cross-question her in every way, are sometimes helpful but more often critical of her short-comings. What to poor Alice must have been the greatest ordeal was that, without the least warning or preparation, they expect her to recite poems of which they suggest the names. These the child manages to get wrong from beginning to end! And we are thereby fortunate in hearing such masterpieces as "You are old, Father William" and "The Walrus and the Carpenter". Lastly there is a King and Queen of Hearts and a

whole pack of playing cards, who suffer under the tyrannical temper of the Queen.

As years pass, our memory of the caterpillar sitting on the mushroom smoking a hookah may become a little hazy, but what of the immortal "Mad Tea Party"?—a tea-party which may never stop, and where there is no time to clear the things away or to lay the table afresh!

Alice's Adventures in Wonderland was followed a few years later by *Through the Looking-Glass*, and when English people say "Alice" they mostly think of the two books as one. *Through the Looking-Glass* introduces figures and scenes which, if it were possible, are almost more popular than those of its predecessor—Humpty-Dumpty, The White Knight, the immortal twins Tweedledum and Tweedledee, the Lion and the Unicorn and the old man "a-sitting on a gate".

These books were written for children and are real children's books, for children will delight in Alice's strange wanderings, in the queer creature she meets and the funny things they do. But it is the generation of grown-up children who will find most in them, for there flows through them a stream of humour which is always amusing and sometimes very subtle; so that, while the more obvious jokes will please the small child, older children will enjoy points which the young mind cannot be expected to appreciate. The language is particularly simple so that "Alice" might well be recommended to German students of English who want some light reading and who can still enjoy "nonsense".

There is a story that Queen Victoria was so delighted with the two "Alice" books that she wrote to "Lewis Carroll" and asked him to send her the remainder of his works. History does not relate what happened when a pile of treatises on advanced mathematics reached Windsor Castle!

RICHARD COLENUTT, M. A.

---

24 Seiten hat der Fremdsprachler und die Wörterliste!

Er könnte höchstens die Hälfte seines jetzigen Umfangs haben, wenn für jede Sprache eine besondere Ausgabe erschiene. Wer also nur für eine Sprache Interesse hat, wird nicht benachteiligt, sondern kann den übrigen Inhalt eines Heftes als Zugabe betrachten.

*

Betrifft Bildtext-Lektionen!

Im nächsten Halbjahr werden drei verschiedene Bilder aus dem täglichen Leben erläutert, und zwar abwechselnd in den germanischen Sprachen Englisch, Holländisch, Schwedisch (im Juli-, Sept.-, Nov.-Heft) und in den romanischen Sprachen Französisch, Spanisch, Italienisch (im Aug.-, Okt.-, Dez.-Heft).

La guerre est la plus grande souffrance (suite)

La Société des nations expliquée à des écoliers

— La lutte contre la tuberculose, le cancer, et autres maladies intéresse-t-elle seulement votre pays? — Elle intéresse tous les pays où règnent ces maladies. — Et donc tous les pays du monde, n'est-ce pas? — Probablement.

— Pasteur a-t-il gardé pour son pays ses découvertes?

— Non, l'humanité entière en a profité.

— Les savants et les médecins qui étudient les moyens de lutter contre les maladies appartiennent-ils à un seul pays? — Non: il y en a dans tous les pays civilisés.

— Y a-t-il intérêt à ce qu'ils se renseignent les uns les autres sur leurs travaux, leurs découvertes? — Bien sûr.

— Comment y parvenir, puisqu'ils appartiennent à tous les pays?... C'est alors qu'il convient d'expliquer aux enfants qu'il se tient des Congrès de médecins, de chirurgiens; que des enquêtes internationales (sur telle ou telle maladie) fournissent des renseignements précieux, utilisés par tous les pays, indistinctement; que des mesures de sécurité internationales (les mêmes «barrages» épidémiques, par exemple) sont prises d'un commun accord. Et de dire à ce moment, au terme de ces explications, qu'à Genève, à la S.D.N., fonctionne toute une organisation internationale de l'hygiène qui a déjà fait ses preuves, et dont tout le monde se trouve bien, puisque même les Etats-Unis et la Russie, qui ne font pas partie de la S.D.N. ont adhéré à cette organisation de l'hygiène publique internationale. Puis, profitant de l'intérêt provoqué, évoquer l'œuvre de rapatriement des prisonniers de guerre, de secours aux réfugiés entreprise par la S.D.N. Cette œuvre avait été confiée au fameux explorateur du Pôle, Fridtjof Nansen, Haut-Commissaire de la S.D.N. dont on déplore la mort récente. Et la leçon continue.

— Quel sentiment un homme qui a du cœur éprouverait-il en apprenant par les journaux que toute une région de la terre souffre de la famine, ou que des milliers et des milliers d'ouvriers sont sans travail? — Un sentiment de pitié.

— Et si, au voisinage de ces pays affamés et misérables, se trouvent d'autres pays riches en blé, à quoi pense-t-on alors, tout naturellement? — A ravitailler ceux qui ont faim.

— Et aussi, n'est-ce pas, à empêcher le retour de ces grands malheurs, en en étudiant les causes, pour y porter remède, comme fait le médecin devant la maladie? Le chômage, c'est comme une maladie sociale, qui doit être soignée comme toutes les maladies. — Mais nous vivons à une époque où les échanges se font d'un pays à un autre. Le commerce extérieur,

c'est le commerce entre pays, entre nations. Il est fait d'importations et d'exportations. Dans ces conditions, donc . . .?

— Tous les pays travaillent les uns pour les autres, sont solidaires . . . Et le maître d'expliquer alors que, dans ces conditions aussi s'impose une organisation internationale du travail, portant sur la durée du travail (la loi de huit heures), la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, le taux des salaires, la protection des travailleurs, l'organisation des travailleurs, l'hygiène du travail, car le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce, et tout homme a droit à une vie humaine, proprement humaine.

Mais cela, n'est-ce pas la Charte du Travail, tout un programme de justice sociale et de paix, celle-ci dépendant aussi de celle-là?

A Genève, à la S.D.N. disons-nous à nos écoliers, comme il y a une organisation internationale de l'hygiène publique, il y a une organisation internationale du travail, qui est un moyen d'organisation économique et internationale. Les questions se pressent.

— Pour défendre leurs intérêts, les anciens combattants des pays alliés pendant la guerre se sont groupés en une fédération, la Fidac, ou Fédération interalliée des anciens combattants. Mais voici que s'est fondé un autre groupement qui réunit des anciens combattants de tous pays, sans distinction d'alliés ou d'anciens ennemis: anciens combattants français et anciens combattants allemands, par exemple. Quels intérêts communs peut-il donc y avoir entre ces hommes autrefois ennemis? — Mais d'abord de crier ensemble que la paix vaut mieux que la guerre! que les soldats de la guerre veulent être les soldats de la paix! et qu'il faut, pour vivre en paix, se comprendre, réfléchir et agir ensemble, tous ensemble.

Les anciens combattants, pour éviter la guerre, demandent l'arbitrage obligatoire pour tous les conflits internationaux (expliquer aux enfants en partant du rôle de l'arbitre sur le terrain de foot-ball). Ils demandent aussi des accords entre les gouvernements. Ils demandent encore de réduire les armements, petit à petit, au fur et à mesure qu'on assure autrement la paix, la sécurité générale.

Eh bien! mes enfants dira alors le maître, c'est de tout cela, précisément qu'on s'occupe à Genève, à la Société des Nations: d'arbitrage, d'accords, de sécurité et de désarmement. De la paix, en un mot!

Ces notions suffisent à donner aux écoliers l'intuition de ce qu'est la S.D.N., de la grandeur de son rôle. Ah! s'il y avait eu la S.D.N. en 1914! Qui sait s'il y aurait eu la guerre? . . . Un tel point d'interrogation, à ce moment de la leçon, fera, lui aussi, son chemin dans les esprits.

Au pacte Briand-Kellog des gouvernements et des peuples et pour aider à tuer la guerre, le message des enfants fait écho: «O vous, nos millions de camarades, voulez-vous que nous adressions tous ensemble, en ce jour, une pensée de gratitude à ces hommes et à ces femmes de tous les pays et de toutes les races qui travaillent de leur mieux à nous bâtir un monde meilleur et plus beau?»

Une immense espérance a traversé la terre!

PHILIPPE M. VULIN

Breve Noticia Histórica de la Literatura Española

I

Tuvo nuestra literatura, como lo han tenido las literaturas de todos los países, un origen humilde y popular. Allá en los siglos XI y XII, cuando el castellano o romance era un idioma naciente que poco a poco se iba emancipando del latín, y desordenado y tosco, no era hablado más que por el pueblo, ni empleado más que en las relaciones familiares, los hombres de letras, los filósofos, los teólogos, los juristas y cuantas personas se consagraban al estudio, ecribían sus libros en latín, que era entonces la lengua de los doctos. Fueron los ciegos copleros, los juglares, los trovadores, los que componían los cantares del pueblo, quienes, hicieron los primeros intentos de versificación en romance. Y tras estas primitivas, espontáneas y rudas manifestaciones del verso castellano, aparecen las primeras poesías escritas, rústicas y vulgares aún, pero de una sencillez sugestiva y con rasgos notables algunas veces. De estas composiciones, que siempre tenían por objeto ensalzar a los santos y cantar a los héroes, se conserva el «Poema del Cid», de escaso mérito artístico, pero de un interés histórico grande, porque nos ofrece auténtica la infancia de nuestra poesía.

Nuestra lengua muéstrase de repente viril, rica, sonora, apta para expresar todos los matices del sentimiento y de la idea; idónea para producir todos los géneros literarios. En el campo de la prosa es de advertir ya que Fernando III, en la primera mitad del siglo XIII, manda traducir al castellano las leyes del «Fuero Juzgo», y que su hijo Alfonso X, a quien se puede considerar como el fundador del habla castellana, ordena que se dé a esta lengua carácter oficial y que se haga obligatorio su empleo en todos los documentos públicos, hasta entonces redactados en latín. Es el mismo rey Sabio quien da el ejemplo y escribe en castellano, con facilidad y elegancia, el famoso código de las «Siete Partidas» y su «Crónica general de España», primeros y más respetables monumentos de la prosa castellana.

Las musas entre tanto no permanecen ociosas, y además de los poemas de autores anónimos como los de «José», de los «Reyes Magos», de «Santo Domingo», de «Apolonio», del de «Fernán-González» y otros, encontramos en el mismo siglo XIII esclarecidos cultivadores de la poesía tan conocidos como el

citado rey D. Alfonso X, autor de las «Cántigas» y las «Querellas»; Juan Lorenzo Segura de Astorga, que escribió el «Poema de Alejandro», y Gonzalo de Berceo, que canta en verso los «Milagros de la Virgen» y relata la vida de algunos santos.

El siglo XIV es en Castilla siglo de retroceso. La historia no registra más que rebeliones, guerras civiles, revueltas de los nobles, atorcidades y horrores. Aquel hermoso alborear de la literatura castellana se interrumpe bruscamente casi por completo. Sin embargo, algunos nombres se han salvado del olvido, entre los cuales citaremos el de Juan Ruíz, más conocido por el «Arcipreste de Hita», autor del «Libro de Cantares», poema en que retrata la inmoralidad de aquellos tiempos; el turbulento infante D. Juan Manuel, que dejó un libro de apólogos, titulado el «Conde Lucanor», y el cronista D. Pedro López de Ayala, canciller de Juan I, que escribió, en prosa, las crónicas de cuatro reyes, y, en verso, el libro de poesías titulado «Rimado» de Palacio.

(Se continuará) Félix Martí y Alpera

Pensieri di Arturo Farinelli

Insegnai anch'io e per tanti anni, cioè imparai, tentai di imparare coi miei alunni, e nessun dèmone mi tentò mai di foggiare gli spiriti a me affidati a somiglianza del mio spirito, di ammaestrare con precetti, di versare una scienza mia nei cervelli altrui, di creare e plasmare maestri; bastavami, per l'adempimento del mio dovere, comunicare qualche scintilla del mio fuoco interiore, e destare qualche energia sopita nell' anima, perchè si animasse a vita e si manifestasse con assoluta indipendenza.

*

Confesso che mi è sacra la missione affidatami, e mi avvicino con un sentimento di religiosità a tutto quanto concerne l'educazione, ch'è formazione dell' uomo.

*

Cento scolari rappresentano cento vite, cento individualità distinte, che nei supremi scopi della vita debbono accordarsi, per formare patria e nazione, quella suprema unità di spirito che già avvertimmo, ma che, infine, anelano alla loro vita ed azione individuale, al loro individuale sviluppo.

*

Creare bisogna, continuamente creare, creare con ogni sospiro dell'anima; un ingegno che non crea di proprio, con iniziativa sua, è larva che si agita e presume d'aver corpo e vita; una educazione non concepita come creazione ininterrotta dissangua ed estenua gli spiriti, e non può essere fattore di energia. Crea adunque il discepolo che impara, come crea il maestro che insegna, e dall'insegnare all'imparare veramente, non corre divario; è una funzione unica dello spirito che si esplica; quando cessiamo di imparare, cessiamo di vivere, inesorabilmente.

*

Se una divinità è attiva nella nostra coscienza, di questa divinità medesima deve essere partecipe la nostra educazione, o formazione; è cosa sacra, inviolabile; è il rito dell'anima, al celebrazione dei suoi misteri. Ogni lavorìo del pensiero è un atto che compie l'educazione.

*

Non è follìa ambire altro premio al nostro operare che il tacito accordo dell'anima nostra, l'assentimento pieno del nostro io, che sa di avere sviluppata libera, sicura, intera, la sua attività, il lavoro che non si vende e non si mercanteggia?

*

Amo la mia terra; alla mia terra sono fortemente avvinto; ritrovo il cielo in essa; l'ideale vero è pure quaggiù, congiunto col reale, anzi una sol cosa col reale stesso; non ho forza per astrarre da quanto mi circonda e sollevarmi sulle alture, senza sostegno e possibilità di discernimento.

*

Se non fondiamo qui in terra, con le forze nostre, con la nostra virtù, questo regno (di beatitudine), se non ci perfezioniamo e nobilitiamo quaggiù, rendendoci degni del bacio di Dio, quale forza ci potrà condurre alla pace e al godimento dei cieli, distaccati dal nostro essere, larve di uomini, e già congedati, viventi, dall'anima?

Everyday Talk

X

AT A CHEMIST'S SHOP

Lady. I want some toilet soap, please.

Chemist. Yes, madam. Any particular make? Vinolia, Lux or Erasmic?

Lady. Well, I like a palm-oil soap best.

Chemist. Then this is a good brand. "Palm Isle", it is called—scented lilac or verbena. One and six the box of three tablets.

Lady. That will do nicely; I'll have a box. And I want some bath salts too, please.

Chemist. Tablets, madam, or crystals?

Lady. Oh, I think I'd better have tablets; they are so handy for travelling.

Chemist. Certainly; much easier to pack. Here are some Parisian ones, madam. And these are British make—cologne, lavender, violet—

Lady. Lavender, please; a dozen of those. And I'd like some perfume. Have you any Houbigant's "Quelques fleurs"?

Chemist. Of course, madam, we stock all their goods. How big a bottle would you like, small, medium, or large? We sell a lot of this circular flask shape.

Lady. Oh, that's very nice; I'll take it. How much is that altogether?

Chemist. Soap, one and six; salts, four shillings; scent, twelve and six—eighteen shillings in all please. Thanks, madam! Where shall I send the parcel?

Lady. To the Regent Hotel, please. Mrs. Brooks, room 77.

Chemist. I'll send it at once. Good morning, madam!

Young Man. A couple of spools for my camera, please—Brownie No. 2. And will you develop me these films, and make one print of each?

Chemist. Yes, sir; would you like us to enlarge any of them?

Young Man. I'll see how they turn out first. When will they be ready?

Chemist. By noon tomorrow.

Young Man. Right! I'll call in then. How much?

Chemist. Two and four, the spools; pay for the rest tomorrow, please.

Young Man. Thanks. Good morning!

Small Girl. Please, sir, Mother wants a bottle of cough mixture, same as she had before.

Chemist. Now, let's see—you're Mrs. Green's little girl, aren't you?

Small Girl. Yes, sir, I'm Annie Green.

Chemist. And have you got the shilling, Annie?

Small Girl. Here it is, tied up in a corner of my handkerchief. Mother's cough's very bad, sir; keeps her awake at nights.

Chemist. Ah, that's a pity! Well, my dear, here's the medicine. Tell your mother I hope it will do her good; and don't forget to shake the bottle!

Small Girl. I'll tell her, sir, thank you.

District Nurse. Good day, Mr. Ward! Will you make up this prescription, please, and send it round to Granger's house—"Laurel Villa", you know.

Chemist. Good day, Nurse! Yes, I'll see to it straight away. Old Mr. Granger's not ill, I hope?

D. Nurse. No, it's his cook. She's pretty bad, too; I'm afraid it's going to be pneumonia. They're getting a nurse from the hospital, but I'm just helping a bit till she comes. Oh, and will you send some gamgee tissue[1] too, please, and some linseed meal. Put it down to Mr. Granger's account, Doctor said. Now I must be off; I've a lot of cases to visit before I go back there.

Chemist. What a rush your life is, Nurse—you're at it from morn till night, yet always so cheery!

D. Nurse. Why, a long face wouldn't help the poor patients much, now would it, Mr. Ward? It's no use letting one's smile get rusty, *I* say!

Chemist. That's right. Well, good luck to you, Nurse! (Exit District Nurse. Chemist turns to old gentleman, who has entered the shop meanwhile). Ah, good day, Mr. Grouch! Now, that's a fine woman, that Nurse Watson. Always hard at work, but as bright as a button. A regular little heroine!

Mr. Grouch. (Irritably) Heroine fiddlesticks![2] Stuff[3] and nonsense! She's only doing her duty! That's what women were made for—to work, and do their duty, and hold their tongues.[4] But what do most of them do? Daub their lips with those infernal red sticks you sell them, drench themselves with perfume, and waste their husbands' money. Pah! Don't talk to me about women!—Oo-o-o! My side! That's what I've come about, pain in my side. I want something for it.

Chemist. (Smiling) Liver, sir, liver, that's all it is! I know the symptoms. Now these little pills, Mr. Grouch, are the very thing for you . . . . . etc, etc.

ON MIDSUMMER NIGHT

(Crystal, a fairy, rests beside the Magic Well. To her comes Woodruff, another sprite, bearing honey on a rose petal)

Crystal. Thanks, Woodruff, that's delicious. How quick you have been!

Woodruff. I was always swift of flight, dear lady. It is a quality inherited from my great ancestor, Ariel.

Crystal. Has the Queen missed us yet? And what are the others doing?

Woodruff. No, she hasn't noticed our absence. They are still feasting, and we shall be back there in time for the dance.

Crystal. But why did you want me to come to the Well, Woodruff?

Woodruff. To watch the fun. The three Field girls are coming here at midnight, to look in the water and see the faces of their future husbands.

Crystal. What! Farmer Field's great fat daughters? I do dislike those two wenches![5]

Woodruff. So do I. But little Janet Field, his niece, is quite different. She's as slim as a poplar.

Crystal. Yes, and as sweet as a violet. She's the only one that believes in *us*, I know.—Hist! Here they come! (The two fairies hide beneath a fern)

Polly Field. Whatever did you drag us all this way for, Janet? I hate these woods at night, and my stockings are all torn with brambles.

Sally Field. It's not as though we should really see anything, either. It's just an old wives' tale about the Well. You are a fool, Janet! I wish we'd never come.

Janet Field. Oh, but look what a glorious night it is, and Midsummer Night too! Even if we don't see our husbands, we might spy a fairy! They've been dancing in our orchard, for I found the dark green ring they made.

1) A thick layer of cotton-wool between thin muslin.

2) A term of ridicule, i. e. "nonsense!"
3) Silly talk.
4) Keep silent.
5) Old-fashioned term for big, strong country girls.

Polly. What bosh![6] There are no such folk. (Crystal, very indignant, flings a pebble at her) Oh!—something hit my nose! A beetle, very likely. How I detest these creepy, crawly[7] woods!

Sally. Do hurry up! Who's going to look in the Well first?

Polly. I will; I'm the eldest. But it's all silliness.

Janet. What sort of a man do you want to see, Polly?

Polly. (Promptly) A townsman, with a nice blue suit and brown boots and a little black moustache. A grocer's assistant, perhaps, or a butcher's. None of these farm lads for me! I'm fed up[8] with the country. (She peers into the Well)

Janet. And I simply love the country.—Can you see him, Polly? Is he there?

Polly. (Angrily) Not he! Nothing to see but my own face. I knew it was a mug's game.[9]

Sally. Let *me* look! (She pushes Polly aside, and looks into the water)

Janet. What's your sweetheart like, Sally?

Sally. I want a sailor. Sailors always bring you nice things from foreign parts—shells, thin china cups, kimonos, and sometimes a length of silk, even!—But there's nothing to see here but weeds, and moss, and the dark water. Polly's right; it's all just daftness.[10] Let's go home!

Polly. Yes, I'm off, too. It's cold.

Janet. Oh, don't go! I haven't looked yet.

Polly. *You!* Why, you'll never see anything there, if we can't. And you won't catch a husband, either, a little brown mouse of a girl like you. No man would look at you twice!

Sally. You jump into the Well, if you're so fond of it, Janet! No one will miss you. We're going home! (They turn and leave her. Janet gazes after them sadly for a while, and then timidly, fearfully, leans over the Well and peeps in. A figure steps softly out from behind a tree, and looks over her shoulder. His face is reflected in the water)

Janet. (Startled) Oh!... why... Robin Goodacre! It's you, is it? How you frightened me!

Robin. Sorry, Janet! I didn't mean to do that. I came to look into the Well, too, and I saw that the others had left you. It is so late; perhaps you'll let me take you home?

Janet. That's kind of you, Robin. I ought to be going now.

Robin. Stay a moment, Janet, it's such a perfect night! I've been wanting to talk to you for a long time, but when I go to the farm it is always Polly or Sally who comes with a glass of cider for me—never you. Janet, I—I saw your face in the Well!

Janet. (Shyly) Oh, it would be only the starlight, no doubt. And I *must* go home now, Robin! (She moves away)

Robin. All right, then I'll talk as we go. Janet, I know I'm only a poor sort of chap, and not very clever. But I'm the squire's head Keeper now, at a good wage; and there's a nice little cottage at Rose Hill that I could have anytime, if I married. And oh, Janet, I love you so... I love you...! (His voice dies away as they both disappear along the woodland path. Now the fairies emerge from beneath the fern)

Woodruff. There! What did I tell you? Aren't you glad you came, dear lady?

Crystal. Indeed, I am. How furious those two fat girls will be when they find that little Janet has won the heart of the handsome young gamekeeper! But hark! What's that melody I hear?

Woodruff. The harebells are ringing, for the dance is on. The Midsummer revels have begun.

Crystal. Then we must join the others. Come, Woodruff, let us fly! (They spread their gossamer wings, and vanish. The stars shine down on the deserted Well, an owl hoots in the forest, while from afar there comes a faint echo of fairy music)

EILEEN NEWTON

6) Nonsense, rubbish.
7) Implying the movements of insects.
8) Slang, meaning tired of, had enough of.
9) Slang, meaning a fool's idea, an idiot's plan.
10) "Daft", a Scotch, or north-country word, meaning foolish.

Le voyage en Angleterre

Lecture récréative par Catharine Lattry

Troisième partie

La famille Wiligut est à table. Il y a le père, la mère et la fille aînée, Mademoiselle Gertrude, dans la salle à manger. On dîne et on cause encore du voyage.

— Imré, dit Mme. Wiligut en mangeant son potage, pour combien de jours ton billet est-il valable?

— Il est valable pour trois jours. Donc, je dois absolument partir demain, vendredi, par le train de huit heures quarante du soir.

— Tâche d'avoir un coin dans le compartiment, Imré. Dans un coin on peut mieux s'installer, s'envelopper de sa couverture de voyage et faire un petit somme sur son coussin à air comprimé.

— Tu oublies, ma chère femme, que j'ai un billet de wagon-lit pour la nuit. Je dormirai parfaitement bien toute la nuit.

— Et le jour?

— Pour le jour j'ai une place numérotée. Donc, je ne puis pas m'asseoir où je veux. Ma place est déjà marquée dans le compartiment.

— Soit. Mais tu peux quand même t'envelopper les jambes avec ta couverture de voyage. Tu as toujours froid aux pieds, Imré, et c'est à cause de cela que tu t'enrhumes si facilement.

— Je t'assure, ma chérie, que je n'aurai pas besoin d'une couverture de voyage. Les voitures sont chauffées en cette saison, surchauffées même.
— Oui, Imré, mais il y a toujours des courants d'air dans les compartiments des fumeurs. Et tu seras pour sûr dans un compartiment de fumeurs.
— Certainement, je ne puis pas me mettre dans un compartiment de dames seules. D'ailleurs, tu ne le voudrais pas toi-même, ma chérie ....
— Pourquoi pas? Quand il s'agit de ta santé, Imré, je ne suis pas jalouse.
— Tu es une femme adorable. Seulement, fais-moi le plaisir de ne pas me donner de couverture de voyage. J'ai assez de colis sans cela.
— Tu les mettras tous dans le filet, Imré, ils ne te gêneront pas.
— S'il y en a trop, je risque d'en recevoir un sur la tête.
— Il n'y a rien de fragile dans les bagages, Imré.
M. Wiligut rit:
— On voit bien, ma petite femme, que tu t'en es aperçue, que j'ai la tête dure.
— Eh bien, Imré, si tu veux que je change d'avis, tu la prendras, ta couverture de voyage.
— Bon, bon, j'y consens.
— Et tu n'oublieras pas de mettre ta casquette s'il y a des courants d'air.
— Mon ami, c'est surtout dans les couloirs qu'il y a des courants d'air. Et moi je quitte rarement ma place en voyage.
— Mais tu vas t'ennuyer si tu ne quittes pas ta place.
— Pour ça non. Aux arrêts du train cela m'amuse beaucoup de regarder au dehors. Le reste du temps je préfère me tenir tranquille et lire.
— Dois-je mettre des livres de lecture dans ta valise?
— Le livre «Apprenons le français en riant» me suffit. J'ai encore tant à apprendre en français! Mais comme je désire la posséder à fond, cette belle langue française, je suis sûr que j'y arriverai. «Vouloir, c'est pouvoir» dit le Français.
— Papa, dit Mademoiselle Gertrude, je t'accompagnerai sur le quai.

C. LATTRY

A STRANGE MISTAKE

The aviator's wife was taking her first trip with her husband in his airship. "Wait a moment, George," she said. "I'm afraid we will have to go down again."

"What's wrong?" asked the husband.

"I believe I have dropped one of the pearl buttons off my jacket. I think I can see it glistening on the ground."

"Keep your seat, my dear," said the aviator. "That's a lake."

Werbt neue Freunde!

Nihongo

III

Der am Schlusse meines letzten Aufsatzes erwähnten, ungemein häufig angewandten Subf.*) entspricht in den eur. Sprachen keine Verbalform, sodaß die Grammatiker genötigt sind, sie durch das Part.Pr. „seiend, essend, gehend" usf. zu übersetzen, obschon dies nicht ganz richtig ist. Notgedrungen folge ich diesem Brauche. Ein paar Beispiele mögen die Verwendung dieser typisch jap. Form erläutern.

Wenn wir sagen: „Ich ging in einen Porzellanladen, kaufte eine Blumenvase, zahlte den Preis und kehrte nach Hause zurück", drückt der Jap. dies mittels der Subf. folgendermaßen aus: „Porzellanladen geh**end**, Blumenvase kauf**end**, Preis zahl**end**, Hause nach zurückkehr**te**" (setomonoya ye i**tte** hanaike wo kat**te** nedan wo harat**te** uchi ye kaerimash' **ta**). Oder: „Soll ich (=werde ich) in einen Porzellanladen gehen und eine Vase kaufen?" lautet: „Porzellanladen nach geh**end**, Vase kauf**en** werde?" (setomonoya ye i**tte** hanaike wo kaimas**hô** ka). Oder: „Bringen Sie doch den Tee!" wird ausgedrückt: „Erhabenen Tee trag**end**=komm**end** lasset (euch) herab". (o-cha wo mo**tte** ki**te** kudas**ai**) — Also: In koordinierten Sätzen mit verschiedenen Tätigkeiten treten die Verba aller Sätze in die sog. Subf. und nur das letzte Verb nimmt Tempus und Modus an. Wenn man weiß, daß diese Subf. aus dem Prät., das stets auf **a** ausgeht, einfach dadurch gebildet wird, daß man dieses schließende **a** in **e** verwandelt, so ist die Sache nicht sonderlich schwer. Natürlich kann ich nicht auf alle Fälle eingehen, in denen die Subf. gebraucht wird, da dies ganze Spalten füllen würde; die Beispiele sollten nur eine ungefähre Vorstellung von dieser dem Jap. eigentümlichen Ausdrucksweise geben. — Zu diesen Beispielen noch ein paar Bemerkungen:

Im Jap. gibt es, von den Hfl.=Präfixen abgesehen, keine **Präpositionen**, sondern nur **Post**positionen (**nach**gestellte Prtl.); daher „Laden-nach gehend, Hause-nach zurückkehrend" usw. — Kai (kaufen) bildet das Prät. katta (kaufen war=kaufte, habe gekauft) und daher die Subf. katte; ebenso die anderen genannten Verba. Im zweiten Beispiele ist das Wort „ka" die „Fragepartikel", die jeden Fragesatz schließt, also ein gesprochenes Fragezeichen. Nur wenn der Satz mit einem Fragewort beginnt (wieviel, wer, wann, woher usw.) **kann** „ka" wegbleiben. Es gibt also — weitere große Erleichterung! — keine Inversion der Verbalform in Fragesätzen oder irgend welche anderen Stellungsänderungen; „ka" am Schlusse sagt uns: "Was vorangeht, ist eine Frage!" — Zum dritten Satze: Der Tee und ein paar andere Dinge täglichen Gebrauches sind immer „erhaben" (o-), selbst wenn sie dem Redenden gehören. „Tragend-kommend" für „bringend" ist für jeden, der eine

*) Abkürzungen: Siehe in der Mainummer.

fremde Sprache nicht wie ein Papagei oder ein Kellner lernt, eine wahre Offenbarung! Was heißt das denn eigentlich: „Ich **bringe** etwas?" „Bringen" ist offenbar ein **zusammengesetzter** Begriff, bestehend aus „tragen, mit-sich-führen" und „herkommen". Was sich meines Wissens heute in keiner indoger. Sprache mehr findet, diese Trennung der Begriffe, das hat die rührend-primitive, glasklar durchsichtige jap. Sprache aus den Urzeiten der Begriffsbildung bis auf diesen Tag getreulich bewahrt. Nur im frz. «ap-porter»= ad-porter=zutragen hat sich ein Rudiment jener Begriffskoppelung erhalten. Ebenso bildet man: motte kaeru (tragend zurückkehren=zurückbringen), tsurete kuru (mit-sich-führend kommen=mitbringen) und andre. — Kudasai, eine sehr häufige Wendung, steht für unser „wollen Sie" (frz. veuillez) oder „bitte"; es ist der Imp. von kudasari (hinabsteigen lassen= **faire** descendre= sich herablassen), das seinerseits wieder die Kausativform von kudari (hinabgehen, hinabmachen—„hinaben") darstellt.

Mit diesem Worte lernen wir eine andre jener Verbalformen kennen, mit denen uns die zünftigen Grammatiker schrecken möchten: den sog. **Kausativ.** Das Wort bedeutet „Veranlassungsform" und zeigt, daß der Jap. da, wo wir uns mit Umschreibungen wie „arbeiten lassen", «faire travailler», "to make" oder "to let work" behelfen — was für den Lernenden eine Mehrbelastung bedeutet, da er die betr. Hilfsverben in ihrer Abwandlung und Verbindung mit dem Hauptverb hinzulernen muß —, einfach ein **neues** Zeitwort aus dem ursprünglichen ableitet. Das geschieht durch Anhängung der Endungen -se oder -sase (in einzelnen Fällen von -sari) an den Stamm, wobei in der 2. Konjg. das auslautende **i** ausfällt und durch den Bindevokal **a** ersetzt wird. Z. B. taberu: man ißt; St.: tabe; Kaus.: tabesase: essen lassen, veranlassen zu essen. Yomu: man liest; St.: yomi; Kaus.: yomase: lesen lassen. Miru: man sieht; St.: mi; Kaus.: mise: sehen lassen. Was bedeutet nun: „**Lassen** Sie mich sehen?" Offenbar: „**Zeigen** Sie mir!" Und so haben wir wiederum einen **zusammengesetzen** Begriff, der im Jap. diesmal nicht durch zwei Verben, sondern durch das Verbum für den Hauptbegriff und eine die Veranlassung bedeutende Endung — ein „Suffix" — ausgedrückt wird.

Ebenso einfach ist die Bildung von **Passiv** und **Potential:** Man hängt an die Stf. die Suffixe -are bezw. -rare für das Pass. und -e bezw. -re für den Pot. an und bildet auf diese Weise **neue** Verba mit der Bedeutung des Werdens, resp. des Könnens oder Gekonnt-Werdens. Denn Pass. und Pot. gehen im Jap. vielfach ohne feste Grenze in einander über. So bildet z. B. miru (sehen) vom St. mi die Form mirare=„gesehen werden" oder „sehen können" und mie=„sichtbar sein". Diese Umwandlung der ursp. Verben in **neue** Zeitwörter bei der Pass.-, Kaus.- und Pot.-Bildung hat noch den großen Vorteil für den Lernenden, daß dadurch selbst aus den unregelmäßigsten Verben **vollkommen regelmäßige** werden. Bedenkt man die gewaltigen Anforderungen an Gedächtnis und Aufmerksamkeit, die in dieser Hinsicht die modernen eur. Sprachen stellen, vom Lat. und Gr. ganz zu schweigen, dann wird man erkennen, wie außerordentlich einfach die jap. Konjg. ist.

Ja — **ist** das eigentlich noch eine Konjg.? Eine Abwandlung, die kein Imperfekt, kein Perfekt, kein Plusquamperfekt, kein Passé défini, keinen Aorist griechischen Schulgedenkens (wozu der eigentlich da ist!), kein Pass. im eigentl. Sinne kennt, sondern nur eine Gegenwart, eine Vergangenheit und eine Zukunft oder vielmehr bloße **Verbalsubstantiva** der drei Zeiten, die alles andre durch Anhängung von Konj. und Sfx. bildet, wobei der St. kaum nennenswerte Lautverschiebungen erleidet? Nein, das Jap. hat im Grunde ebenso wenig eine Konjg. wie — das werden wir noch sehen — eine Dekl. und eine Komparation, denn es gehört zu der großen Gruppe der sog. „agglutinierenden" oder anleimenden Sprachen, in denen die Beziehungen der Wörter zu einander und die Begriffsmodulationen durch vorgesetzte oder angehängte Partikeln (Präfixe und Suffixe) ausgedrückt werden, während diese Partikeln — ursp. Begriffswörter! — in den indoger. Sprachen allmählich zu festen Endungen oder Vorsilben erstarrt sind, wobei sie und der Wortstamm durch Kontraktionen und Elisionen, zuweilen auch durch Erweiterungen, mannigfache Veränderungen erfahren haben. Die agglutinierenden Sprachen stellen demnach eine primitivere Stufe der allgemeinen Sprachentwicklung dar, die flektierenden eine vorgeschrittenere.

(Fortsetzung folgt) FR. v. DAUM

La comtesse et la meunière

Une meunière s'extasiait[1] devant les diamants d'une châtelaine[2].

— Que c'est beau! Et ça a dû vous coûter cher, n'est-ce pas, Madame?

— Très cher! Des prix fabuleux! répondit la dame.

— Et combien ça vous rapporte-t-il?

— Mais, rien du tout: ces pierres me coûtent au contraire, chaque année, pour les faire nettoyer, remonter[3]. . . . .

— C'est drôle, reprit la meunière, ça n'est pas comme les miennes, je n'en ai que deux; elles me viennent de mon frère et elles me rapportent joliment . . .

— Vraiment, interrompit la châtelaine, et comment les nommez-vous?

— Dame! ce sont les deux pierres de mon moulin, répondit la paysanne avec un sourire.

1) in Entzücken geraten. 2) Burgfräulein 3) neu zusammensetzen, neu einrichten.

Fifteen Years Ago

XII

30. 4. 15. For some time our sappers on Height 161 have been busy making a subterranean passage which is to extend under the Russians' most advanced position. It is a position that makes our effective occupation of this important height incomplete, hindering our view into the valley before us, where the enemy might be able to assemble his troops in considerable force. With three other war-volunteers I set out for our front to pay a visit to the still unfinished subterranean passage. We reach it at a time that work has been left off and the sappers are absent. Cautiously, so that the Russians may notice nothing, we let down the ladder into the shaft, some three metres deep, and climb down for the fun of being for a few moments under the Russian trench. With my pocket-lamp in my hand I go forward along the clean planks with which the low passage has already been completely laid out and light the way into the yawning hole of darkness. It takes some time before we strike the first side-passage. The first Russian trench must be above us here! Scarcely three metres over our heads are Russians in their dug-outs or in their open trench, unsuspecting, preparing their beloved tea or smoking their self-rolled cigarettes. They do not know that they are sitting on a barrel of gunpowder! We go on further and are now probably behind the first line of the enemy's front. Some twenty paces farther several passages branch off. This, very likely, is the spot where are to be concentrated the blasting operations which will make our occupation of the height secure. We cannot help in hushed voices speaking our delight to think that we have the Russians over our heads without their knowing it.

2. 5. 15. At half-past eleven last night we were relieved by the second company and retired in reserve to Witynie. After getting our pay, every squad leader received a bottle of oil and a very special kind of soap that looked like syrup. With this soap every man is to wash himself all over and then rub in the oil, as a preventive against lice. Besides this we are also given naphthaline, which we are to carry in a small pouch on the breast. Will it help, I wonder! The delousing at Supy was not of much use, and no wonder—with such a primitive way of doing it!

5. 5. 15. Tonight about twelve o'clock we set out from Witynie to relieve the first company from the trench. We had not gone far when suddenly the Russians broke into a sharp gun-fire. Very lights arose on all sides, lighting-up the whole neighbourhood. We hurried on, to be, in case of need, at the place of danger in time, and many of the men began throwing away the wood and potatoes that they were carrying. I thought sadly of my cigar-box in my arm, where my writing-paper and other things were stowed away. But the firing ceased. After we had gone a little way, it began again; we got into cover behind a hill and stayed there till it stopped, and then went on again. When the firing set in a third time we were already in our sap and reached our position unharmed.

6. 5. 15. When tonight at twelve o'clock the men who during the night had first relieved those in the trench came back again, there was firing to be heard to the right of us. But we did not let ourselves be disturbed by it. An hour afterwards we were aroused from sleep by a lively movement going on in the trench. Even in deep sleep one never wholly loses consciousness of the presence of the enemy, so I thought that the Russians were already in our trench. For no more firing was to be heard. Somebody was knocking at my dug-out. What might that mean? Another man, probably beset by all kinds of dreams, thought a bomb had fallen into the dug-out and was looking for the hole it had made so as to run away through it from the Russians. He was scratching at the little stove and round the covering, feeling, as he said for the "hole". At last, when he could find no hole and I had quietened him, we went out and heard that we were all to fall in and stand at arms. Nothing more? No. What had happened? A valiant warrior, in the uncertain darkness of the night mistaking the barbed wire entanglements in front of the trench for Russians and fancying them alive and moving and advancing upon us, had called out—no, shouted, so that his cry resounded through all the battalion: "To arms!" That was all. One can get very nervous in the field! . . .

While in Galicia our troops are pressing forward, on our front it is all quiet. Only when a mine from us is fired over to them, the Russians respond with a greeting from their cannon. One small grenade from us, shot off with only the help of a rifle-gun, suffices to lure a Russian shrapnel over to us. At last the Russians put our mine-thrower under such fire that he was obliged at times to suspend his activity. That could not but be agreeable to us. For when there is no shooting from our side we have nothing to fear from the Russian artillery. We have no interest in having our trenches fired upon.

Wir bitten sehr darum,
daß diejenigen unserer Bezieher, die uns das Bezugsgeld einsenden wollen, dies **bis zum 10. d. M.** tun oder doch wenigstens mitteilen, wann sie dies tun werden. Andernfalls wird die Bezugsgebühr für das nächste Vierteljahr am 18. Juni durch die Post eingezogen werden. — Wir möchten darauf hinweisen, daß die Einziehung durch die Post für uns mit erheblichen Unkosten verknüpft ist, die uns erspart werden, wenn wir r e c h t z e i t i g im Besitz der Bezugsgelder o d e r einer Mitteilung sind.

Correspondence

MUSIC AND TEXT

That people in authority over musical performances outside Germany should forbid Schiller's text and require Beethoven's music, which is set to it, to be sung in the language of their country makes one ask: What right have any people to any music at all alienated from its text? Music written to words should be sung to the words to which they are written. The programme may contain a version of the words in the language of the people listening, when this is different from the original, but to sing music to any words other than those to which it is composed is to do it violence. Anyone who acquiesces in suffering this to be done proves himself to be lacking in musical understanding and feeling at their most elementary stage. It is true that the Psalms and other Hebrew songs, and that the Greek Canticles of the New Testament, have been fortunate in their translation, but the music set to them for Christian worship was set to translations, not to the originals. This fact, therefore, does not violate, but supports, the contention that music should be sung to the words to which it is composed, and to no other. A people to whom its patriotism allows a claim to listen to the music of another people and at the same time forbids the words to which the music is composed because they are the words of an alien people makes of any virtue that mere patriotism may possess not ambiguous, but a twofold contemptible vice.

INFINITIVE, GERUND, PARTICIPLE

"I saw him come" and "I saw him coming": these are both good English. Only the context can show which is preferable. "Come" is concerned with the fact of arrival, "coming" with the continuity of approach. All grammarians will tell you that "come" is infinitive, as it is in German: "Ich sah ihn kommen." But grammarians do not agree about "coming"; some say it is a participle—adjectival to "him"; others that it is an infinitive—abbreviated from "to be coming"; others again that it is a gerund—abbreviated from a-coming (=in coming). When grammarians give you a choice, you are left to your own judgement.

"I think him wanting in perseverance" (participial) phrase in which the participle, which is an adjective as well as a noun, is used predicatively of "him"), "I think him to be wanting in perseverance" (accusative with infinitive), "I think (that) he is wanting in perseverance" (noun clause): these are equally good English constructions. In every case the sentence consists of: subjet (I), predicate (think), object (the words following think). "He succeeded in getting into the house by breaking open the door" (Es gelang ihm dadurch in das Haus zu kommen, daß er die Tür aufbrach): "getting" and "breaking" are gerunds. The gerund, like the infinitive, performs the double function of verb and noun. In form it is in all its tenses exactly like the participle, which, however, differs from it in performing the double function of verb and adjective. The gerund may be governed by prepositions in general, and not, like the infinitive, only by "to" and may also be attached to a noun or pronoun in the possessive case. "He protested against Mr. Brown's (his) interfering in the matter" (gerund) and "He protested against Mr. Brown (him) interfering in the matter" (participle): these are both correct, but the gerund is more precise, because the protest was made, not against Mr. Brown himself, but against his action.

"Dinner being over, we rose from the table"; "Having finished dinner, we rose from the table"; "Having finished dinner, the table was cleared"; the first sentence begins with a participial phrase which is absolute, that is, independent of the rest of the sentence; in the second sentence the participial phrase is dependent on "we"; in the third sentence the grammatical dependence of the same phrase on "the table" makes the sentence absurd, but sense and grammar agree in: "Dinner being over, the table was cleared."

"BITTE"

This is an abbreviated form of: Ich bitte dich, Ich Bitte Sie. This in English is: I pray thee (prithee), I pray you, or merely "Pray," as, "Pray, tell me what you mean." More commonly, however,, "please" (gefallen) is used: Please take a seat, Please to take a seat, Take a seat if you please. Also: Please don't come late, Please not to come late. Whether the speaker uses the more formal "pray" or the more usual "please," his intention is the same: to make a request. In the first case he states that he is making a request; in the second case he begs his interlocutor to have pleasure in fulfilling it. Nowadays, the Englishman, after receiving thanks, does not say, as he used to, either "pray" or "please"; he dismisses the matter with "Not at all" or "Please don't mention it" or—changes the subject.

When, having been offered something, he says "Thank you", he is accepting the offer, while "No, thank you" is a polite refusal. H. J. E.

Antworten auf Anfragen

1. Heute in acht Tagen. — Today week or, This day week.
2. Um S i e handelt es sich. — It (or, The matter) concerns y o u or, It is you who are concerned or, It has to do with y o u.
3. Durch die Sperre gehen. — To pass the barrier.
4. Das Herz des Menschen ist unergründlich. — Unfathomable is the heart of man.
5. Die Tür schließt sich hinter ihm. — The door closes behind him.

Wie sie zählen . . . (Vom Deutschen bis zum Hottentotten)

Ein Aufmarsch der Zahlen von 1 bis 10 in 50 Sprachen

Zusammengestellt von Herbert Glaßmann

Der:

Deutsche	eins	zwei	drei	vier	fünf	sechs	sieben	acht	neun	zehn
Niederländ.	een	twee	drie	vier	vijf	zes	zeven	acht	negen	tien
Däne (Norweger)	een	to	tre	fire	fem	seks	syv	otte	ni	ti
Schwede	en	två	tre	fyra	fem	sex	sju	åtta	nie	tie
Isländer	einn	tveir	Þrír	fjórir	fimm	sex	sjö	átta	níu	tíu
Engländer	one	two	three	four	five	six	seven	eight	nine	ten
Franzose	un	deux	trois	quatre	cinq	six	sept	huit	neuf	dix
Italiener	uno	due	tre	quattro	cinque	sei	sette	otto	nove	dieci
Spanier	uno	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve	diez
Portugiese	um	dois	três	quatro	cinco	seis	sete	oito	nove	dez
Rumäne	un	doĭ	treĭ	patru	cincĭ	şase	şapte	opt	nouă	zece
Hindu	ek	do	tin	tschar	pantsch	tschah	ssat	ath	nau	dass
Bengale	ek	dui	tin	tschar	pantsch	tschoi	schat	at	noi	dosch
Zigeuner	jek	dui	trin	schtar	pantsch	schob	efta	ochto	enja	desch
Perser	jäk	du	ssi	tschahar	pändsch	schisch	häft	häscht	nuh	däh
Grieche	énas	dhió	triss	tésseri	pénde	ékssi	eftá	ochtó	enjá	dheka
Litauer	vienas	du	trys	keturi	penki	šeši	septyni	aštuoni	devyni	dešimt
Lette	viens	divi	tris	četri	pieci	seši	septiņi	astoņi	deviņi	desmit
Albanier	nji	dy	tre	katrë	pês	gjasht	shtat	tet	nând	dhet
Armenier	mäk	jerku	jerek	tschorss	hink	wets	joth'	uth'	in'	tass'
Georgier	ärti	ori	ssami	otchi	chuti	äkwssi	schwidi	rwa	tsschra	ati
Baske	bàt	biga	hirur	laur	bortz	sei	zazpi	zortzi	bederatzi	hamar
Russe	adjin	dwa	tri	tschitürä	pjatj	schestj	ssjemj	wossimj	djewitj	djessitj
Bulgare	jedin	dwa	tri	tschetiri	păt	schäss	ssädăm	ossăm	däwät	dässät
Serbe	jädan	dwa[a]	tri[i]	tschätiri	pä[ä]t	schä[ä]sst	ssädam	ossam	däwät	dässät
Tscheche	jeden	dva	tri	čtyri	pět	šest	sedm	osm	devět	deset
Pole	jeden	dwa	trzy	cztery	pięć	sześć	siedm	ośm	dziewięć	dziesięć
Lappe	akta	kuökte	kålåmå	nielje	vihta	kuhta	kietjau	kaktse	aktse	låkēu
Finne	yksi	kaksi	kolme	neljä	viisi	kuusi	seitsemän	kahdeksan	yhdeksän	kymmenen
Este	ücks	kaks	kolm	nelli	viis	kuus	seize	kaheksa	üheksa	kümme
Ungar	egy	kettő	három	négy	öt	hat	hét	nyolc	kilenc	tíz
Türke	bir	iki	ütsch	dört	bäsch	alty	jädi	ssäkis	dokus	on
Japaner	itschi	ni	ssan	schi	go	roku	schitschi	hatschi	ku	dju
Koreaner	hana	tul	sed	ned	tassod	yosod	nilkop	yotolp	ahop	yol
Malaie	ssatu	dua	tiga	ämpat	lima	änam	tutju	dulapan	ssembilan	ssä-pulu
Javaner	ssatunggil	kalih	tigå	ssa-kawan	gangssal	něm	pitu	wolu	ssångå	ssa-dåsså
Samoaner	ä tassi	ä lua	ä tolu	ä fa	ä lima	ä ono	ä fitu	ä walu	ä iwa	ä ssäfulu
Kanake	ä kahi	ä lua	ä kolu	ä ha	ä lima	ä ono	ä hiku	ä walu	ä iwa	ä umi
Aegypter	wahid	etnen	talata	arba'	chamssa	ssitte	ssab'a	tamanja	tiss'a	'aschra
Jude (Pal.)	echad	schnajim	schloscha	arba'a	chamischa	schischa	schiw'a	schmona	tisch'a	'assara
Chinese	yi	öl	ssan	ssü	uu	liu	tschi	pa	djo	schü
Anamite	mot	hai	ba	bon	nam	schau	bay	tam	tchin	muoi
Tibeter	tschi	nyi	ssum	sch'i	nga	t'ruk'	dün	gye	gu	tschu
Dakota-Indianer	wantscha	nonpa	yamni	topa	saptan	schakpe	schakowin	schahdoghan	napischin-wanka	wiktschemna
Eskimo	ataussek	mardluk	pingasut	sisamat	tatdlimat	arfinek ataussek	arfinek mardluk	arfinek pingasut	arfinek sisamat	arfinek tatdlimat
Haussaneger	daia	biu	uku	fudu	biar	schida	bakoi	takos	tara	goma
Suahelineger	mossi	pili	tatu	nne	tano	ssita	ssaba	nane	kenda	kumi
Herero	umue	mbari	ndatu	ine	ndano	hamboumue	hambombari	hambondatu	imuwio	omurongo
Sulukaffer	nye	bili	tatu	ne	hlanu	isi-tupa	isi-kombisa	schiya-ngalo-mbili	schiya-galo-lunye	i-schumi
(Nama) Hottentotte	/ gúi	/ gam	!noná	hagá	góro	! nani	hu	// khaissá	khóisse	dissi

Anmerkung: Die Striche vor den Wörtern der Hottentottensprache deuten Schnalzlaute an, deren es mehrere verchiedene gibt.

Die Linguaphone-Methode

(Abdruck erfolgt mit Erlaubnis des Linguaphone-Instituts, Berlin W 35, Potsdamer Straße 123b)



A VISIT

Here we are again in the same room. Four visitors[1] have just arrived and the maid[6] is showing them into the room. She is standing by the open door[7]. The visitors are Mr.[2] and Mrs.[3] Knight with their two children. Mrs. Knight is Mr. Brown's[8] sister and Mrs. Brown's[9] sister-in-law. The two little girls[11] and the two little boys[10] are cousins[12,13]. They are very fond of each other. The little girl who is holding her father's hand[14] is Jane[5]. Jane is the niece and her brother Charlie[4] is the nephew of Mr. and Mrs. Brown, who are their uncle and aunt. George and Charlie are just going to shake hands with one another. Mrs. Brown is shaking hands with her sister-in-law. She is saying to her "How do you do, my dear?" Mrs. Knight is answering "Very well, thank you, and how are you, dear?" Everybody is standing except the grandmother, who is sitting down. They are all very glad to be together and to see each other again, and the grandparents[15] are extremely pleased to see their children and grandchildren.

How many visitors are there in this picture? There are four; a man, a woman, a boy and a girl. Who are they? They are relatives who have just come on a visit. How many people are there in the room altogether? There are one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, people altogether. The room is quite full now, isn't it? Yes, it is, quite. Are all the people in the room standing? No, not all. Is the grandfather standing? Yes, he is. The grandmother is sitting, isn't she? Yes, she is. With whom is Mrs. Knight shaking hands? With her sister-in-law. Is that Mr. Knight near the door? Yes, it is. He is saying "How do you do?" to his brother-in-law. Who is that standing near him and holding his hand? That's his little girl. What's her name? Her name is Jane. And what's her brother's name? His name is Charlie. Who else is standing at the door? The maid. Why is she standing there? Because she is showing the visitors in. Whose daughter is Mary? She is Mr. and Mrs. Brown's daughter. Whose children are Jane and Charlie? They are Mr. and Mrs. Knight's children. George and Charlie are cousins, aren't they? Yes, they are.

LONDON—EARLY HISTORY

"As you are going to have a good look at London before going to other parts of England, perhaps you would like me to make a few remarks upon its character and history?"

"Yes, I certainly think it would be helpful to us to gain a general idea of the place before we visit its various points of interest. Don't you, my dear?"

"Yes, I do. Although I studied a guide-book before we left home, my ideas of London and its history are very hazy."

"Very well, then, I'll see what I can do. But I must warn you that when once I start talking about London I never want to leave off. So if I bore you, you must tell me to stop; I don't want you to think that I'm like Tennyson's brook."

"Tennyson's brook? What do you mean?"

"Why, haven't you read Tennyson's poem 'The Brook,' in which the stream chattered and babbled, and finally boasted:

'. . . Men may come and men may go
But I go on for ever'?"

"Oh, I see. No, don't be afraid, we shall be only too grateful to you for everything you like to tell us."

"All right. But to begin with, I must tell you that I can't do more than draw your attention to just a few of the interesting features of London which is an immense and complex mass of human dwellings and working places, palaces and slums, in which poverty jostles wealth, and luxury contrasts with squalor, which forms a world in itself and is continually presenting new aspects even to those who know it best."

"He's getting quite lyrical, isn't he, my dear?"

"Don't interrupt, Paul, I want to listen to Mr. Walker. I can hear you talk often enough at home."

"It is practically certain that there was a town or settlement of some kind on or near the site of what is now the City of London previous to the first invasion of the Romans, in 55 B. C., and that it was a town of some importance during the occupation of England by the latter is shown by the remains still in existence of Roman buildings and of the wall which the Romans built round it. The Roman occupation came to an end in A. D. 409, the Saxons conquered England, and London appears to have been more or less deserted for about a hundred years. But during

the seventh century it began to recover, its prosperity steadily increased, and it became a cosmopolitan mart and port, harbouring merchants of many nationalities, although its progress was impeded for a time by the ravages of the invading Danes. After the Norman conquest of England London gradually grew in size, wealth and influence and obtained various rights and privileges from successive kings, nor was its development hampered by enemies from abroad, although it was disturbed from time to time by civil strife."

The King's English

"Of the making of books there is no end" and Messrs Teubner's "Neue Fremdsprachliche Lektüre" and "Kleine Auslandstexte" include another 33 volumes containing from 40 to 80 pages apiece, and costing from 70 pfennigs to 1 mark each. The range is very wide, and covers such subjects as "Spoken American", "Problems of the British Empire", "Modern Fairy Tales", "The American Wonderland", "Animal Stories", "From the 13 Colonies to the U.S.A.", "Adventures of a Chimpanzee", "Heroes of the Antarctic", "Dick Wittington", "The Island Nation", "Liberal Thought in the 18th Century", "Boy Scouts in Camp"; it also includes another two volumes of "England through the Ages" by A. W. Barrington. The volume on "Puritan England" (3575) I can recommend to everyone who wishes to obtain some understanding of English psychology. The foreigner is often inclined to treat English religious feeling and expression as so much hypocrisy and humbug. This is, however, not the case, for the Englishman has a real and deep respect for religion, and he expresses this in a practical way in supporting the innumerable charitable institutions which abound in England. Those responsible for these institutions know quite well that without help from the churches and religious people generally, they would not keep open doors a single day.

When I studied Shakespeare I often envied the Germans who read it in a translation, because the difficult parts are often missed out or at any rate, a rendering that is to be understood, is given, whereas the unfortunate Englishman trying to read Shakespeare in the original, meets phrases and words about whose meaning the greatest scholars violently disagree. Messrs Teubner, therefore, are to be congratulated on having brought out 6 books of the "Student's Shakespeare" including the "Midsummer Night's Dream", surely one of the most beautiful plays ever written.

All these books are provided with notes and transcription into International Phonetic. They are ideally suited to slip in the pocket or knapsack and taken with one on a journey. W. P.

Lettre à un jeune homme

Vous ignorez, Monsieur, que vous écrivez à un pauvre homme accablé de maux et, de plus, fort occupé, qui n'est guère en état de vous répondre, et qui le serait encore moins d'établir avec vous la société que vous lui proposez. Vous m'honorez en pensant que je pourrais vous être utile, et vous êtes louable du motif qui vous l'a fait désirer; mais je ne vois rien de moins nécessaire que de venir vous établir à Montmorency.

Vous n'avez pas besoin d'aller chercher si loin les principes de la morale. Rentrez dans votre cœur, et vous les y trouverez, et je ne puis vous rien dire à ce sujet que ne vous dise encore mieux votre conscience, quand vous voudrez la consulter. La vertu, Monsieur, n'est pas une science qui s'apprenne avec tant d'appareil. Pour être vertueux, il suffit de vouloir l'être, et si vous avez bien cette volonté, tout est fait: votre bonheur est décidé.

Le premier conseil donc que je vous donne, est de ne point vous livrer à une vie contemplative, qui n'est qu'une paresse de l'âme condamnable à tout âge et surtout au vôtre. L'homme n'est point fait pour méditer, mais pour agir. La vie laborieuse que Dieu nous impose, n'a rien que de doux au cœur de l'homme de bien qui s'y livre en vue de remplir son devoir, et la vigueur de la jeunesse ne vous a pas été donnée pour la perdre à d'oisives contemplations.

Travaillez donc, Monsieur, dans l'état où vous ont placé vos parents et la Providence. Voilà le premier précepte de la vertu que vous voulez suivre, et si le séjour de Paris vous paraît d'un trop difficile alliage avec elle, faites mieux, Monsieur, retournez dans votre province; allez vivre dans le sein de votre famille; servez, soignez vos vertueux parents; c'est là que vous remplirez véritablement les soins que la vertu vous impose. Vous ne devez point vous estimer malheureux de vivre comme fait monsieur votre père, et il n'y a point de sort que le travail, la vigilance, l'innocence et le contentement de soi ne rendent supportable, quand on s'y soumet dans l'intention de remplir son devoir.

Voilà, Monsieur, des conseils qui valent tous ceux que vous pourriez venir prendre à Montmorency. Peut-être ne seront-ils pas de votre goût, et je crains que vous ne preniez pas le parti de les suivre; mais je suis sûr que vous vous en repentirez un jour. Je vous souhaite un sort qui ne vous force jamais à vous en souvenir.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations très humbles.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU

NOT YET

"Doctor," said a patient, "I am feeling much better now, and I want you to let me have your bill."

"Nonsense, sir," said the physician, "do be calm; you are not strong enough for that yet!"

Bildtext-Lektionen in sieben Sprachen



6. Ein Abend der Ruhe

Wie traulich diese kleine häusliche Szene ist! — Ja; man sieht gern, wie die Menschen sich ihre Zimmer einrichten, nicht wahr? Dies ist Emilies Empfangszimmer, und man kann sagen, daß es geschmackvoll und bequem eingerichtet ist. — Robert jedenfalls scheint sich darin sehr wohl zu fühlen. Seine Pfeife raucht nicht schlecht, und er hat drei Bücher zum Lesen da. — Was mögen das wohl für Bücher sein? — Zwei sind Romane, und das dritte, das er in der Hand hat, enthält die gesammelten Gedichte von John Masefield, Englands lorbeergekröntem Dichter. — Wie anmutig Emilie aussieht und was für ein reizendes Kleid sie anhat! — Wie Sie sehen, hat es auch die moderne Länge. Es ist aus Voile gefertigt, ganz hellrot, mit etwas dunkleren Blumen gemustert, und Emilies Halsband ist aus Koralle. — Was strickt sie gerade? Einen Jumper? — Nein, sie strickt ein Paar Golfstrümpfe für Robert, der in seiner Fußbekleidung sehr eigen ist. Sehen Sie nur, was für schöne gestreifte seidene Socken er anhat! — Da! Die Katze spielt mit Emilies Wollknäuel. Es wird bald nicht mehr zu entwirren sein. — Oh nein; Emilie paßt auf die Katze auf, und sie wird die Wolle gleich aufnehmen. Emilie ist übrigens eine tüchtige Näherin. Sie machte sich nicht nur das Kleid, sondern auch die langen apfelgrünen Vorhänge und die kleinen Musseline-Gardinen für das Fenster, und auch das Kissen, das man auf dem Fensterplatz sehen kann. — Hat sie auch die losen Bezüge für die Sessel zugeschnitten und genäht? — Ja; sie sind aus Kretonne, mit hellroten Rosen getüpfelt, den wirklichen Rosen gleich, die auf dem Fensterbrett stehen. — Ich weiß noch mehr: die jungen Leute sind musikalisch. — Woher wissen Sie das? — Erstens sieht man rechts auf dem Bilde einen Grammophonschrank. Zweitens kann ich links, dicht unter der Stehlampe mit dem befransten Schirm aus gelber Seide, einen Notenständer sehen, auf dem sich ein Notenblatt befindet. Also muß jemand Geige spielen. — Sie haben recht. Emilie spielt Violine. Robert begleitet sie auf dem Klavier, das man leider nicht sehen kann. — Ist es nicht schade, daß wir nicht das ganze Zimmer sehen können? — Ja, aber wir haben noch nicht alles das genannt, was hier abgebildet ist. Sehen Sie z. B. den Säulenfuß mit der bronzenen Statue. — Und links ist ein Bücherschrank, auf dem ein Milchtopf steht. — Milchtopf? Aber das ist doch kein gewöhnlicher Topf! Es ist ein sehr wertvolles Stück aus Worcester-Porzellan, ein Familienerbstück! — Entschuldigen Sie! Das wußte ich nicht. Welche Farbe haben die Kacheln des Kamins und die Schutzwand, die man rechts in der unteren Ecke sieht? — Grün; wie die Vorhänge und der Kaminteppich. Emilie hat es gern, wenn die verschiedenen Gegenstände in der Farbe zueinander passen. — Sie ist gewiß eine Musterhausfrau. — Ja, das ist sie. Aber nun sehen Sie mal auf die altmodische Uhr. — Warum soll ich auf sie sehen? Ich kann nicht sagen, wie spät es ist, da ja nur das halbe Zifferblatt sichtbar ist. — Stimmt. Aber sehen Sie mal hinaus. Es ist stockdunkel, obgleich es eine Sommernacht ist. Also muß es schon spät sein; Emilie wird bald ihr Strickzeug beiseite legen und Robert sein Buch schließen und nicht vergessen, die Asche aus seiner Pfeife zu klopfen. Also sagen wir euch gute Nacht, liebe Schwester und lieber Bruder, und wünschen euch glückliche schöne Träume!

6. A Restful Evening

What a pretty little domestic scene this is! — Yes; it is so interesting to see how people arrange their rooms, isn't it? This is Emily's drawing-room, and I think it looks both artistic and comfortable. — Well, Robert seems to find it pleasant, at any rate! His pipe is drawing nicely, and he has three new books to read. — What are the books, I wonder? — Two are novels, and the third, which he is holding, contains the collected poems of John Masefield, England's Poet Laureate. — How graceful Emily looks, and what a charming frock she has on! — It is just the fashionable length too, you may notice. It is made of voile, a very pale pink, patterned with flowers of a deeper shade, and her necklace is of coral. — What is she knitting? A jumper? — No, she's making a pair of golf stockings for Robert, the sports kind with turn-over tops, you know. He is very particular about his footwear. See what nice striped silk socks he is showing now. — Oh, look! the kitten is playing with Emily's ball of wool! It will be all tangled in a moment. — Not it! She is keeping her eye on Smut, and will soon pick up her wool. — Smut, did you say? — Yes, that's the kittens name, because it is small and black, like a speck of soot. By the way, Emily is a clever needle-woman, let me tell you. She not only made her gown, but she also made the long apple-green curtains and the short muslin blind for the window, as well as that cushion

which you can see on the window seat. — And did she cut out and sew the loose covers for the chairs? — Yes; the material is cretonne, dotted with pink roses, like the real, living roses in the bowl on the window-sill. — I can tell you something else: these young people are musical. — Why, how do you know that? — First, there is a cabinet gramophone to be seen on the right hand side of the picture. Secondly, on the left, just below the standard lamp with its fringed shade of yellow silk, I can see part of a music stand, with a sheet of music on it. So someone, perhaps, plays the violin. — You're right! Emily does. And Robert accompanies her on the piano, which, unfortunately, is not in view. — Isn't it a pity that we can't see the whole of this attractive room? — It is, but never mind; we haven't yet seen all that is depicted here. Notice the pedestal with the bronze statuette. — And the bookcase on the left, with a milk jug on the top. — Milk jug! My dear sir, that's no ordinary jug! It is a most valuable piece of Worcester china, a family heirloom! — Oh, sorry! I didn't know. What colour are the tiles of the hearth and the curb fender, which I can just see in the right hand lower corner? — Green, like the curtains and the hearth-rug. You see, Emily likes things to match. — Oh, I'm sure she must be a model house-keeper. — That she is! But now, look at the grandfather clock. — Ha, ha! It's no use telling me to look at it, for I can't tell the time when only half the dial is visible! — True. Well then, look outside. It is pitch dark, though a summer night. That shows us the hour is late, and soon Emily will put away her knitting, and Robert will close his book and knock out the ash from his pipe. So good-night to you, dear sister and brother, and may you have happy dreams!

6. Une paisible soirée

Quelle charmante scène de famille nous avons sous les yeux! — Oui, et comme c'est intéressant de voir de quelle façon les gens installent leurs chambres. Voici le salon de Jeanne; il est à la fois confortable et décoré avec goût. — En effet, et Robert a l'air de s'y plaire; sa pipe fume doucement et il a trois nouveaux livres à lire. — Quels sont ces livres? Je serais curieux de savoir. — Deux romans; quant au troisième qu'il est en train de lire, c'est une collection des poèmes de John Masefield, le poète lauréat anglais. — Comme Jeanne paraît gracieuse et quelle jolie robe elle porte! — Elle est juste de la longueur qu'il faut; remarquez-le; c'est une robe de voile, d'un rose très pale, garnie d'impressions de fleurs; le collier de Jeanne est en corail. — Que tricote-t-elle? un jumper? — Non, elle confectionne pour Robert une paire de bas de golf, genre «sport», avec la partie supérieure retournée; vous savez ce que je veux dire? Robert est très difficile sur cette partie de son habillement; regardez les jolies chaussettes de soie rayées qu'il nous montre. — Oh, le petit chat est en train de jouer avec la pelote de laine de Jeanne! Dans un instant, il l'aura complètement embrouillée. — Pas du tout, elle regarde justement Smut et va bien vite ramasser sa laine. — Vous avez dit Smut? —Oui, c'est le nom du petit chat qui est en effet maigre et noir comme une tache de suie. Soit dit en passant, Jeanne est une habile couturière; non seulement elle fait elle-même ses robes mais encore les grands rideaux verts et les petits stores de mousseline pour la fenêtre; elle a aussi confectionné les coussins que vous pouvez voir sur la banquette, dans l'embrasure de la fenêtre. — Est-ce elle qui a coupé et cousu les housses des fauteuils? — Oui, elles sont en cretonne parsemée de roses comme les vraies que vous voyez épanouies dans un vase, sur l'appui de la fenêtre. — Je vais aussi vous dire autre chose; ces jeunes gens sont très musiciens. — Comment le savez-vous? — D'abord, sur la partie droite du dessin, vous voyez un phonographe; ensuite, à gauche, derrière ce lampadaire garni d'un abat-jour de soie jaune, à franges, je peux voir une partie d'un pupitre à musique, avec une partition. C'est donc que quelqu'un joue du violin? — Vous avez raison, Jeanne en joue, Robert l'accompagne au piano; malheureusement, nous ne voyons pas cet instrument. — Quel dommage que nous n'ayons pas sous les yeux l'ensemble de cette chambre si attrayante! — En effet, mais nous n'avons pas fini d'examiner tout ce qui est figuré ici; regardez cette console avec une statuette de bronze. — Et, à gauche, une bibliothèque sur laquelle est juché un pot à lait. — Un pot à lait! mais, mon cher ami, ce n'est pas un pot ordinaire, c'est une pièce très précieuse en porcelaine de Worcester, un souvenir de famille. — Je suis désolé, je l'ignorais. De quelle couleur sont les carreaux de la cheminée et le devant de feu que je vois, à droite, dans le coin inférieur? — Verts, comme les rideaux et le tapis de foyer. Vous voyez que Jeanne aime assortir les nuances. — Oh, je suis sûr que c'est une maîtresse de maison modèle. — En effet, mais, maintenant, regardez la pendule. — Ah, il ne m'est pas possible de dire l'heure en ne voyant que la moitié du cadran. — C'est juste. Regardez donc dehors; il fait nuit noire, bien que ce soit l'été. Ceci nous indique qu'il est tard. Déjà Jeanne se prépare à ramasser son ouvrage, Robert va fermer son livre et secouer les cendres de sa pipe. Bonne nuit, puissiez vous, tous deux, faire de beaux rêves!

6. Una apacible velada

¡Qué encantadora escena de familia se nos presenta a la vista! — Sí, y cómo es interesante ver de la manera en que las personas instalan sus habitaciones. He aquí el salón de Emilia; a la vez confortable y decorado con gusto. — En efecto, y Roberto parece complacerse en él; su pipa humea dulcemente y a su lado tiene tres libros para leer. — ¿Qué libros son éstos? — Desearía saberlo. — Dos novelas; y en cuanto al tercero que se dispone a leer, es una colección de poemas de John Masefield, el poeta laureado inglés. — ¡Qué graciosa se nos aparece Emilia y cómo es bonito el vestido que lleva! — Justamente de la largura necesaria; fíjese en él: es un vestido de gasa, de un rosa pálido adornado con flores estampadas; el collar de Emilia es de coral. — ¿Qué es lo que malla? un jubón? — No, confecciona un par de medias de golf para Roberto, forma «sport» (deporte) con la parte superior vuelta; sin duda sabe V. lo que quiero decir. Roberto es bastante difícil

a contentar sobre este lado de su vestimenta; fíjese en los bonitos calcetines de seda rayada que nos muestra. — ¡Oh, el gatito se prepara a jugar con el ovillo de lana de Emilia! En un momento lo habrá completamente enredado. — Ni mucho menos, precisamente ya mira ella a Smut y va pronto a recoger su lana. — ¿Dice V. Smut? — Sí, éste es el nombre del gatito, que es, como puede verse, delgado y negro como mancha de hollín. Hay que decir que Emilia es una habilidosa costurera; no solamente cose y corta ella misma sus vestidos sino hasta las grandes cortinas verdes y los visillos de muselina para la ventana los ha hecho ella; asímismo ha confeccionado los cojines que Vd. ve sobre la banqueta, en el alféizar de la ventana. — ¿Es ella quien ha cortado y cosido las fundas de los sillones? — Sí, estas fundas son de cretona sembrada de rosas como las verdaderas que V. ve, descogidas en un florero, sobre el descansillo de la ventana. — Voy a decirle otra cosa: estos jóvenes son unos buenos músicos. — ¿Cómo lo sabe Vd.? Desde luego, sobre la parte derecha del dibujo, puede Vd. ver un fonógrafo; a más, a la izquierda, detrás de ese aparato de luz provisto de su pantalla de seda amarilla, franjeado, se puede ver la parte de un atril para la música con una partitura. ¿Es que alguno de los dos toca el violín? — Tiene Vd. razón, Emilia lo toca; Roberto la acompaña al piano; desgraciadamente no vemos nosotros este instrumento. — ¡Lástima que no tengamos a la vista el conjunto de esta sala tan atrayente! — Es verdad, pero no hemos terminado aún de examinar todo lo figurado aquí; fíjese en esta consola con una pequeñita estatua de bronce. — Y a la izquierda una biblioteca sobre la que está encaramado un jarrito de leche. — ¡Un jarro de leche! pero amigo mío, esto no es un jarro ordinario, sino una preciosísima pieza en porcelana de Worcester, un recuerdo de familia. — ¡Es lástima, lo ignoraba! ¿De qué color son los azulejos de la chimenea y el umbral del fuego que veo, a la derecha, en el lado inferior? — Verdes, como las cortinas y el tapiz del hogar. — Ya ve V. cómo a Emilia gusta variar los matices. — Oh, estoy seguro que es un ama de casa modelo. — En efecto, mas ahora mire la péndola. — Oh, no me es posible, sin embargo, decir qué hora es, no viendo más que la mitad de la esfera. — Ni que decir tiene. Mire, pues, fuera; ya se ha hecho de noche, y eso que estamos en verano. Esto nos indica que es tarde. Ya Emilia se prepara a recoger su labor; Roberto va a cerrar su libro y a sacudir las cenizas de su pipa. Buenas noches, ¡sed felices y llegad los dos a realizar vuestros sueños dorados!

6. Una sera in tranquillità

Questa piccola scena domestica-com'è intima! — Certo, fa sempre piacere vedere, come gli altri ammobigliano la casa, nevvero? Ecco il salotto di Emilia. Si può dire che sia non solo comodo, ma messo con gusto. — Pare che Roberto vi si senta molto bene. Dalla sua pipa esce del fumo. Egli ha tre libri da leggere. — Che libri sono? — Duo, sono romanzi ed il terzo — quello che ha in mano — è una raccolta di poëmi di John Masefield, il poeta laureato d'Inghilterra. — Oh, com'è graziosa la sorella di Roberto, e com'è ben vestita! — Ecco, l'abito è lungo, all'ultima moda! La stoffa è „voile" chiara-rossa con fiori più scuri. Anche la sua collana è di coralli rossi. Che cosa lavora Emilia in questo momento? Un jumper? — No, Signora, ella fa un paio di calze per Roberto, per quando gioca al'golf. Roberto è molto esigente per le sue calze. Guardi, che bei calzini di seta a righe egli porta! — Ecco il gatto, come gioca col gomitolo di lana! Fra poco non sarà facile sbrogliarlo. — No, no, Emilia sta attenta al gatto; presto porterà via la lana! Del resto è anche una brava cucitrice. Ella non ha fatto soltanto il suo abito, ma pure le lunghe cortine verdi-chiare e le piccole di mussolina per le finestre ed anche il cuscino per la panca sotto la finestra. — Ha pure tagliata e cucita la copertina per le poltrone? — Si, Signora. È di cotonina punteggiata con delle rose rosse pallide che somigliano alle vere rose che stanno sul davanzale. — So ancora di più: tutti e due, il giovanetto e la giovanetta, conoscono anche la musica. — Ma come sa Lei questo? — Primieramente, perchè sul nostro quadro a destra si vede un grammofono. Secondariamente, perchè si vede a sinistra un leggio dietro la lampada infissa sul piedistallo che ha un paralume di seta gialla ornato di frangia. Sul leggio vi è la musica. Dunque c'è qualcuno che suona il violino. — Ha ragione. È Emilia che suona il violino. Roberto l'accompagna al pianoforte, che non si vede qui. — Peccato, che non si possa vedere tutta la stanza! — Davvero. Ma non abbiamo ancora detto tutto ciò che qui è disegnato. Guardi p. e. la colonna con la statua di bronzo! — A sinistra vi è una libreria, su cui vi è un vaso da latte. — Vaso da latte? Ma che! Si sbaglia! Non è un vaso semplice. È un vaso di gran valore, cioè di porcellana di Worcester, ereditato dalla famiglia. — Mi scusi, non lo sapevo! Di che colore sono i quadretti del camino e del caminetto che si vede a destra nell'angolo laggiù? — Verde, come le cortine e il tappeto del camino. Ad Emilia piace, che i diversi oggetti s'intonino allo stesso colore. — Ella è certamente una buonissima massaia. — È così. Adesso guardi l'orologio antico! — Ma perchè debbo guardarlo? Non può segnare l'ora, perchè manca la lancetta piccola. — Veramente. Però guardi un po'sulla strada! È buio pesto, malgrado sia una notte estiva. Dunque deve essere già tardi. Emilia metterà presto da parte il lavoro, e Roberto chiuderà il libro, e non dimenticherà di vuotare la cenere che vi è nella pipa. Allora buona notte, carissima sorella e caro fratello! Vi auguro bei sogni di felicità!

6. Een rustige avond

Wat een aardig huiselijk tooneeltje is dat? — Het is werkelijk interessant om te zien, hoe men zijn kamers inricht, vindt u niet? Dit is de zitkamer van Emilie en ik vind, dat het er artistiek en gezellig uitziet. — Tenminste Robert schijnt het wel plezierig te vinden. De rook kringelt uit zijn pijp en hij heeft een drietal nieuwe boeken om te lezen. — Wat voor boeken zouden het wel zijn? — Het zijn twee novellen en het derde, dat hij juist in handen heeft, bevat de verzamelde dichtwerken van John Masefield, Engelands hofpoet. — Hoe bevallig ziet Emilie er uit en wat heeft zij een

keurige japon aan. — Deze heeft precies de lengte volgens de mode en is gemaakt van voile, een heel teer rose met bloemmotieven in donkerder tint. Zij heeft ook een koralen halsketting om. — Wat breit zij? Een jumper? — Neen, zij maakt een paar golfkousen voor Robert; van die sportkousen met omgeslagen randen, u kent ze wel. Hij is erg kieskeurig op zijn beenbekleeding. Kijk eens wat een keurige gestreept zijden sokken hij nu draagt. — O, zie eens, de poes speelt met de kluwen wol van Emilie! In een oogenblik zal alles in de war zitten. — Geen nood. Zij houdt Spatje in 't oog en zal wel gauw de wol oprapen! — Spatje, zegt u? — Ja, zoo heet de poes, omdat ze zoo klein is en zwart als een roetmop. Tusschen haakjes, Emilie is een flinke naaister, dat verzeker ik u. Niet alleen maakte zij haar japon, maar zij maakte ook de lange groene overgordijnen en het vitragegordijn voor het raam en verder het kussen, dat u op de erkerbank zien kunt. — En heeft zij ook de losse overtrekken van de stoelen geknipt en genaaid? — Jazeker, de stof is cretonne met rose rozen, juist als de echte rozen in de schaal op de vensterbank. — Ik kan u nog wat anders vertellen; deze jongelui zijn muzikaal. — Wel, hoe weet u dat? — Ten eerste staat er een gramafoonkastje rechts op de plaat. Vervolgens links, juist onder de staande lamp met haar geelzijden kap met franje, kan ik een deel van een muziekstandaard zien met een muziekblad erop. Dus wellicht speelt iemand viool. — U hebt gelijk. Emilie speelt en Robert begeleidt haar op de piano, die jammer genoeg niet te zien is. — Is 't niet jammer, dat wij deze aantrekkelijke kamer niet geheel kunnen zien? — Zeker, maar veel geeft het niet. Wij hebben nog niet alles gezien, wat hier afgebeeld is. Zie eens naar het voetstuk met het bronzen beeld. En de boekenkast links met een melkkan bovenop. — Een melkkan! Maar, mijnheer, dat is geen gewone kan. Het is een kostbaar stuk Worcester porcelein, een erfstuk der familie. — Neem mij niet kwalijk. Ik wist het niet. Welke kleur hebben de tegels van den haard en den rand ervoor, die ik nog juist in den rechter benedenhoek kan zien. — Groen, zooals de gordijnen en het haardkleedje. Zooals u ziet, houdt Emilie ervan, dat de dingen harmonieëren. — Ik ben overtuigd, dat zij een model huisvrouw is. — Dat is zij ook. Maar zie nu eens naar de Friesche klok. — Nu, die is goed. U behoeft mij niet te vragen er naar te kijken, want ik kan niet zeggen hoe laat het is, wanneer maar de helft van de wijzerplaat te zien is! Gelijk hebt u. Maar zie dan eens naar buiten. Het is stikdonker, hoewel het een zomernacht is. Dat bewijst ons, dat het laat is en spoedig zal Emilie dan ook haar breiwerk opbergen en Robert zal zijn boek sluiten en de asch uit zijn pijp kloppen. Dus wel te rusten, beste broer en zuster en droom gelukkig.

6. En fridfull afton

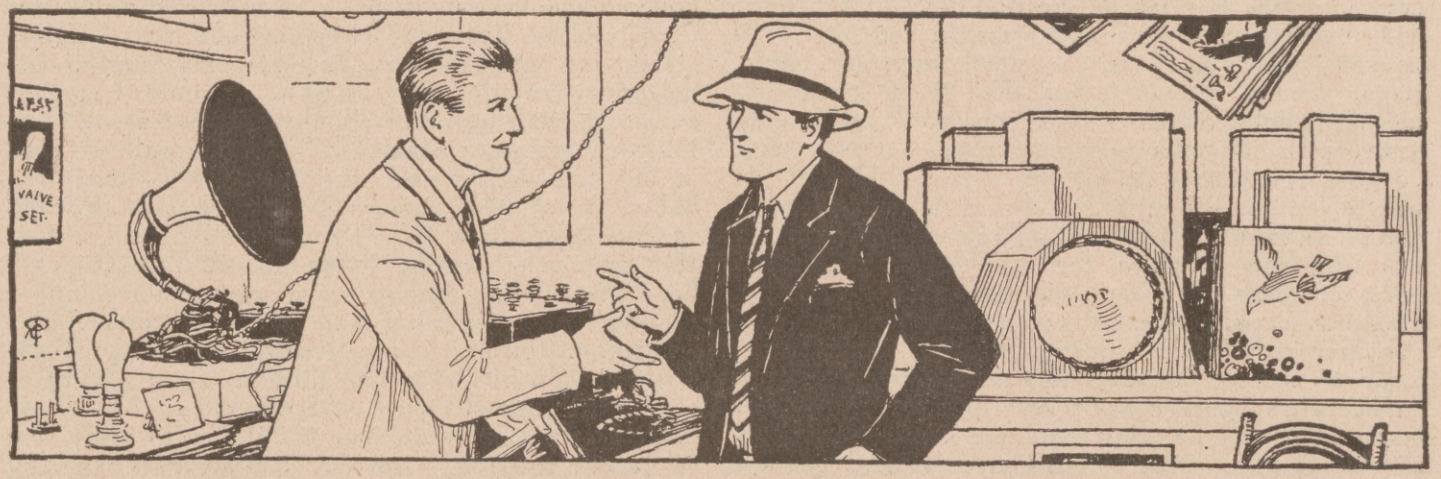
Vilken förtjusande tavla är inte det här! — Ja, det är så intressant att se, hur folk ordnar sina rum, inte sant? Det här är Emilias förmak, och jag tycker det ter sig både artistiskt och hemtrevligt! — Ja, Robert tycks finna det trivsamt i varje fall. Pipan blossar behagligt för honom, och han har tre nya böcker att läsa. — Jag undrar, vad det är för böcker? — Två är noveller och den tredje, som han håller i, innehåller samlade poem av John Masefield, Englands hovpoet (poëta laureatus). — Så behagfull Emilia ser ut, och vilken förtjusande klänning hon har på sig! — Det är just den moderna längden också, som ni nog lägger märke till. Den är gjord av voile, i mycket svag rosa, mönstrad med blommor av en djupare färgton, och hennes pärlhalsband är av korall. — Vad är det hon stickar på? En "jumper"? — Nej, hon håller på att göra ett par golf-strumpor åt Robert, sportmodellen, som man kan vika över upptill, ni vet. Han är mycket kinkig ifråga om sin fotbeklädnad. Se, vilka trevliga randiga strumpor han visar nu! — Å, titta! kattungen leker med Emilias ullnystan! Det kommer att bli alldeles hoptrasslat på ett ögonblick. — Ånej, hon håller öga på (lilla) Sotis och kommer snart att ta upp sitt garn. — Sotis, sade ni? — Ja, så heter kissen, därför att den är (liten och) svart som en (enda) sotfläck. Apropå, Emilia är en skicklig sömmerska, kan jag tala om för er. Hon har sytt inte bara sin klänning, utan också de långa äppelgröna gardinerna och den låga muslins-jalusin (läs: schalusín) framför fönstret, så väl som kudden ni ser på bänken vid fönstret. — Har hon också klippt till och sytt de lösa överdragen till stolarna? — Ja, ämnet är kretonn med fläckar av skära rosor, liknande de verkliga, levande rosorna i skålen på fönsterbrädet. Jag kan tala om för er någonting mer: de här unga människorna är musikaliska. — Nej men, hur vet ni det? — För det första synes ett grammofonskåp till höger på bilden, för det andra ..... till vänster, strax nedanför golvlampan med dess franskklädda skärm av gult siden ..... kan jag se en del av ett notställ med ett nothäfte på. Så det är kanske någon som spelar fiol. — Ni har rätt. Det gör Emilia. Robert ackompanjerar henne på pianot, vilket olyckligtvis inte kan ses. — Är det inte synd, att vi inte kan se detta intagande rum helt och hållet? — Jovisst, men i alla fall: vi ha ännu inte sett allt som är avbildat här. Lägg märke till piedestalen med bronsstatyetten! — Och bokhyllan till vänster med en mjölktillbringare överst! — Mjölktillbringare! Bästa herrn, det är inte någon vanlig tillbringare! Det är en högst värdeful pjäs av worcesterporslin, en släktklenod! Å, förlåt! Det visste jag inte. — Vad är det för färg på eldstadens tegel och på spiselkransen, som jag ser nertill i högra hörnet? — Grönt, liksom gardinerna och mattan. Ni förstår: Emilia tycker om att ha saker, som passa till varann. — Å, jag är säker på att hon måtte vara en exemplarisk hushållerska. — Det är just vad hon är det! Men titta nu på farfarsklockan! — Haha! Det tjänar ingenting till att be mig titta på den, för jag kan inte se hur mycket den är, då bara halva urtavlan är synlig! — Sant. Nå, så titta ut då! — Det är becksvart, fastän sommarnatt. Det visar oss, att timmen är sen, och snart lägger Emilia undan sin stickning och Robert slår igen boken och knackar askan ur sin pipa. Så godnatt med er, kära syster och bror, och måtte ni ha ljuva drömmar!

Italiano Conversazione — Letteratura
Dr. de Franciscis, C 2, Klosterstr. 65

Mewa-Selbstunterricht

Für Anfänger: Einführung in die fremde Sprache
Für Vorgeschrittene: Festigung und Ergänzung des Erworbenen

Spanisch IX



DESPUÉS DE CERRAR LOS NEGOCIOS

Poco después de las cinco de la tarde, Pablo abandona su trabajo y se dispone a visitar a su amigo Roberto, el cual debe dejar abiertos su taller y tienda hasta las siete.

Llega en el preciso momento en que Roberto entrega a un cliente un acumulador que le había traído algunos días antes para ser recargado. Se oye un altavoz de la tienda que está funcionando: están tocando precisamente un vals de Strauß. Después de despedirse el cliente, ambos amigos se saludan.

*

Después nachher, später (Umstandswort). **Después de** nach (Verhältniswort). **Después de que** nachdem (Bindewort).

Cerrar abschließen, verschließen, zuschließen; cerrando; cierro, cierras, cierra, cerramos, cerráis, cierran; cerraba; cerraré; cerraría; cerré, cerraste, cerró, cerramos, cerrasteis, cerraron; cerrado.

El negocio das Geschäft, der Laden.

Poco después de las cinco de la tarde wenig nach fünf des Nachmittags.

Pablo abandona su trabajo Paul verläßt seine Arbeit. — Abandonar: verlassen, aufgeben, überlassen. Abandonarse: sich überlassen, nachlässig werden.

Disponer anordnen, verfügen über (de), besorgen; disponiendo; dispongo, dispones, dispone, disponemos, disponéis, disponen; disponía; dispondré; dispondría; dispuse, dispusiste, dispuso, dispusimos, dispusisteis, dispusieron; dispuesto.

Disponerse a sich anschicken zu; disponiéndose.

Visitar a su amigo Roberto besuchen seinen Freund Robert.

Roberto, el cual Robert, der; Robert, welcher.

Debe dejar er muß lassen (im Sinne von: zulassen).

Abrir öffnen; abriendo; abro, abres, abre, abrimos, abrís, abren; abría; abriré; abriría; abrí, abriste, abrió, abrimos, abristeis, abrieron; abierto.

Abiertos su taller y tienda hasta las siete geöffnet(e) seine Werkstatt und (seinen) Laden bis [die] sieben. — El taller. — «Abiertos» bezieht sich auf «taller» und «tienda»; darum steht es in der Mehrzahl; es hat das männliche Geschlecht, weil dies den Vorrang vor dem weiblichen hat.

Llega en el preciso momento en que er ankommt in dem genauen Augenblick, in dem . . .

Roberto entrega a un cliente un acumulador que Robert einhändigt (übergibt) einem Kunden einen Akkumulator, den . . .

Entregar abliefern, ausliefern, einhändigen, übergeben; entregando; entrego, etc.; entregaba; entregaré; entregaría; entregué, entregaste, entregó, entregamos, entregasteis, entregaron; entregado.

Le había traído algunos días antes ihm (er) hatte gebracht einige Tage zuvor (vorher).

Traer herbringen, (Kleidung) tragen, (Folgen) mit sich bringen. — Traer algo a la memoria: sich einer Sache erinnern; traer mal: mißhandeln; traer entre manos: unter den Händen haben.

Trayendo; traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen; traía; traeré; traería; traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron; traído.

Para ser recargado für sein wieder geladen, um neu geladen zu werden.

Recargar geht wie: entregar (vor e: gu!).

Se oye un altavoz de la tienda que está funcionando sich hört (man hört) einen Lautsprecher des Ladens, der ist (sich befindet) funktionierend (gehend; der in Betrieb ist).

Oír hören, vernehmen; oyendo; oigo, oyes, oye, oimos, oís, oyen; oía; oiré; oí, oiste, oyó, oimos, oisteis, oyeron; oído.

Están tocando precisamente un vals de Strauß sie sind spielend (man spielt) gerade einen Walzer von Strauß.

Después de despedirse el cliente nach Abschied nehmen der Kunde (als der Kunde den Laden verlassen hat).

Despedir verabschieden, beurlauben, (Geschoß) entsenden, (Bittenden) abweisen, (Diener) entlassen, (Duft) ausströmen. Despidiendo; despido, despides, despide, despedimos, despedís, despiden; despedía; despediré; despediría; despedí, despediste, despidió, despedimos, despedisteis, despidieron; despedido.

Ambos amigos se saludan beide Freunde sich begrüßen.

*

— Entonces Pablo dice: Si la señorita Metz estuviera aquí, bailaría de muy buena gana este vals con ella, suponiendo, naturalmente, que tú no te opondrías en ello. Pero me parece que eso no sería muy de tu gusto, ¿no es verdad?
— Roberto. Más o menos. Hay que pensar que la tienda no es un lugar de baile. Pero te agradezco mucho la visita que me haces. ¿Cómo va tu aparato receptor? ¿Hay algo qué reparar?

*

Entonces Pablo dice alsdann Paul sagt.

Si la señorita Metz estuviera aquí wenn (falls) Fräulein Metz (la señorita Metz) wäre hier.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO. Beispiel: estuviera, läßt sich leicht bilden aus der 3. Person der Mehrzahl des «Pretérito Perfecto» (Definido), indem man die Endung -ron in -ra verwandelt. — Üben Sie dies an mehreren Zeitwörtern!

Beispiel: estuviera, estuvieras, estuviera, estuviéramos, estuvierais, estuvieran. — Diese Formen entsprechen der deutschen Möglichkeitsform in der ersten Vergangenheit.

Bailaría de muy buena gana este vals con ella ich würde tanzen sehr gern (eigtl.: mit sehr gutem Verlangen) diesen Walzer mit ihr.

Suponiendo, naturalmente, que tú no te opondrías en ello voraussetzend natürlich, daß du nicht dich entgegensetzen würdest in diesem (daß du nichts dagegen hättest).

Oponer entgegensetzen, einwenden; oponiendo; opongo, opones, opone, oponemos, oponéis, oponen; oponía; opondré; opondría; opuse, opusiste, opuso, opusimos, opusisteis, opusieron; opusiera, opusieras, opusiera, opusiéramos, opusierais, opusieran; opuesto. Ebenso geht: suponer—voraussetzen.

Pero me parece que Aber mir scheint, daß.

No sería muy de tu gusto nicht (es) würde sein sehr nach deinem Geschmack.

¿No es verdad? nicht wahr?

Más o menos mehr oder weniger.

Hay que pensar que man muß (daran) denken, daß....

La tienda no es un lugar de baile der Laden nicht ist ein Ort von Ball (kein Tanzsaal ist). — El baile: Der Tanz, der Ball.

Pero te agradezco mucho Aber ich dir danke sehr (viel). — Vor Eigenschafts- und Umstandswörtern entspricht dem deutschen „sehr" im Spanischen «muy», bei Zeitwörtern «mucho».

Agradecer mit Dank anerkennen; agradeciendo; agradezco, agradeces, agradece, agradecemos, agradecéis, agradecen; agradecía; agradeceré; agradecería; agradecí, agradeciste, agradeció, agradecimos, agradecisteis, agradecieron; agradeciera, agradecieras, agradeciera, agradeciéramos, agradecierais, agradecieran; agradecido.

La visita que me haces den Besuch, den mir machst.

¿Como va tu aparato receptor? wie geht dein Apparat Empfänger? (Rundfunkempfänger, Empfangsapparat).

¿Hay algo qué reparar? gibt (es) etwas, was (zu) reparieren?

PRESENTE DE SUBJUNTIVO (Möglichkeitsform der Gegenwart). Die Endungen sind für die Zeitwörter mit der Endung **-ar:** (hablar) hable, hables, hable, hablemos, habléis, hablen; für die Zeitwörter mit der Endung **-er:** (vender—verkaufen) venda, vendas, venda, vendamos, vendáis, vendan; für die Zeitwörter mit der Endung **-ir:** (recibir) reciba, recibas, reciba, recibamos, recibáis, reciban.

!!! Man übe rein sprechtechnisch möglichst alle Formen der bisher vorgekommenen Zeitwörter. Die Formen der Zeitwörter in den ersten drei Lektionen, die vielleicht Schwierigkeiten verursachen könnten, werden im folgenden angegeben.

Regelmäßig sind: trabajar, estrechar, encantar, hallar, acompañar, tomar, esperar, creer, (crea etc.), llevar, andar, correr, (corra etc.), subir (suba etc.), conversar, llegar, cambiar, pasar, quedar, olvidar, arreglar.

„Unregelmäßig" sind: **Encontrar:** encuentre, encuentres, encuentre, encontremos, encontréis, encuentren. **Estar:** esté, estés, esté, estemos, estéis, estén. **Poder:** pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan. **Ir:** vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan. **Venir:** venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan. **Querer:** quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran. **Tener:** tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan. **Haber:** haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan. **Reconocer:** reconozca, reconozcas, reconozca, reconozcamos, reconozcáis, reconozcan. **Dar:** dé, des, dé, demos, déis, den. **Ser:** sea, seas, sea, seamos, seáis, sean. **Continuar:** continúe, continúes, continúe, continuemos, continuéis, continúen. **Repetir:** repita, repitas, repita, repitamos, repitáis, repitan. **Hacer:** haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan. **Decir:** diga, digas, diga, digamos, digáis, digan. **Llover:** llueva. **Traer:** traiga. traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan. **Ver:** vea, veas, vea, veamos, veáis, vean. **Saber:** sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan. **Impedir:** impida, impidas, impida, impidamos, impidáis, impidan. **Salir:** salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan. **Despedir:** despida, despidas, despida, despidamos, despidáis, despidan.

THE FIRST GOLD TOOTH

The technics of gold crowns in dentistry were not perfected till the last decade. And yet, as we learn from the "Munich Medical Journal," a clever goldsmith in Silesia was able to turn out a perfectly flawless gold crown towards the end of the sixteenth century. Of course, he did not apply his art for the general good, but for keeping up a swindle, to which the public and a number of learned men fell victims.

The "miracle" happened at Weigelsdorf in Silesia. There on the 12th September 1585 was born Christoph Müller, son of a peasant. Shortly after Easter 1593 a fellow-schoolgirl saw something golden sparkle in the boy's mouth. This wonder of nature soon became the talk of the neighbourhood and even excited the attention of the learned world. The boy was several times examined, and with especial thoroughness by Jakob Horst, professor of medicine at the university of Helmstedt. The learned gentleman could not do otherwise than substantiate the miracle. In the boy's mouth there actually was a gold tooth! It was the last molar tooth in the lower jaw on the left, a little thicker than the others, but quite normally shaped and surrounded with sound gums. No edging or soldering was to be seen. In 1595 the professor composed his investigations into a Latin book of 156 pages. In the following year the manuscript was translated into German by Georg Cober, a student of philosophy and medicine, under the title: "Of the golden Tooth so grown to a Boy in Saxony is herein treated, whether such golden Tooth has come naturally or supernaturally, and what may be the Meaning of it." With this young Müller's fame was established. Professor Horst explained the growth of the golden tooth partly from natural causes and partly as a miracle. The golden tooth was a sign of grace given by God to the Holy Roman Empire of the German nation.

To be sure there were also blasphemous people who tried to explain the tooth as a successful work of human hands. But the learned professor repudiated this explanation with great vigour. Meanwhile, the blasphemers are said to have turned out to be right. We hear that as early as 1596 there appeared first two white spots on the golden tooth, which eventually grew into two boney points. This fact could only mean that the gold was wearing away. In time even the plate on the tooth and the ring round the tooth became loose. Now to be sure there was nothing more to be done and the miracle-believing scholar could not help owning that he had been made a fool of. The young man with the gold tooth, after making a paying exhibition of his abnormality at fairs, was put in prison. Nevertheless, the fact that as early as three hundred years ago there was a technically perfect gold tooth is historically interesting.

SPORT

La jeune Hermence est une personne des plus modernes. Son père ne constate pas sans déplaisir[1] ses goûts[2] pour les sports et sa répugnance[3] pour les travaux du ménage[4].

Dernièrement, Hermence lui expliquait la beauté des exercices physiques. Elles s'arma d'une barre[5] de bois qu'elle manœuvra méthodiquement, selon les préceptes de l'hygiène.

— Commences-tu à comprendre ce qu'il y a de bon dans les sports? demanda-t-elle.

Le père ne dit mot.

— Qu'est-ce donc qui te rend rêveur? questionna Hermence.

— Je ne puis m'empêcher de penser, répondit le papa, que le ménage irait mieux si au bout de ce manche de bois il y avait un balai.

1) Mißfallen, Verdruß. 2) goût—Geschmack, Neigung. 3) Widerwillen. 4) Haushalt. 5) Stange.

NONE KILLED DURING THE DOCTOR'S ABSENCE

A doctor returned from a hunting trip[1] and announced to his wife: "Well, my dear, I didn't kill anything."

Her instantaneous[2] reply was: "That's what you get for going off and neglecting[3] your business!"

1) to hunt—jagen; trip—Ausfug; hunting trip—Jagdausflug. 2) instant—dringend, unmittelbar, gegenwärtig; instantáneous—augenblicklich. 3) negléct—vernachlässigen.

SPELLING GUIDE

To write and spell without mistakes
Is quite an art, you know,
For many words that sound alike
Quite unlike meanings show.

As stare and stair, there and their,
Blew and still a blue;
Deer and dear, here and hear,
To and two and too.

As dough and doe, row and roe,
Sees and seas and seize;
Tear and tare, air and heir,
Tees and teas and teaze.

Or through and threw, knew and new,
Know and still a no;
Sere and seer, bier and beer,
Sew and sow and so.

They sound alike, they're not alike,
Spelling and meanings vary;
To learn their use without abuse
Consult a dictionary.

Theodosia Skelton (aged 15),
Form IVa., The County School,
WHITBY, Yorks.

BIBLIOTEKA

Welthilfssprache Ido

Geleitet von Heinz Jacob,
Diplomizita Ido-docero, Berlin

La arto di traduko (Die Kunst des Übersetzens)

La lingui nacionala es plena de idiotismi (unlogische Redewendungen), ed ica idiotismi multe desfaciligas la traduko sen-erora dil texti. On ya ofte dicas al lernanti: Tradukez sense, ma malgre to on mustas pose povar ri-konocar la originalo di la texto. Mem experti pri lingui stranjera ofte ne savas pri quale maxim bone ri-produktar texto idiotismoza. Demandesas multa reflekto por trovar la senso di ol, po lore tradukar ol, ofte mem esas neposibla tradukar tala texti.

La traduko demandas la par-dominaco di la senso, lore on devas ri-produktar ica senso en la nova linguo, ne la vorti vortope tradukar! Ma quanta erori hike facesas. Esas ya la skopo, ke la lektero ne perceptas, ke to esas tradukita, la tradukuro mustas skribesar en stilo same habila, quale la originalajo. Omna texto, od originala od tradukita devas esar vorta pikturo (Wortmalerei), qua proximigas a ni la senso en formo vivaca, tale ke ni povas vivar kun la texto.

Specale desfacila esas la traduko di texti yurala (juristische Texte), kontrati, politikala libri, nam esas konocata, ke la diplomacisti ya ofte savas chanjar la senso di ula frazo dicita o skribita, ma to ne sempre nur dependas de la traduko, ma to ofte esas motivizata (begründet) ja en la selekto di la vorti, qui ofte esas bi-senca o mem plura-sensa. Tala vorti ne existas en Ido, e to pruvas, ke Ido esas specale apta por relati internaciona, exemple en la yurisprudenco, kongresi, politikala aferi, kontrati ec.

E hike me volas demonstrar eroro, qua esas tre importanta, e qua eventis ye la traduko dil kontrato di Versailles, qua certe sorgesis da experta tradukisti. On savas ke la kontrato skribesis per la du oficala lingui, nome Angla ed Franca, ed existas la demando, ke ye irga miskompreni la du texti valoras same (gleichmäßig).

Do, yen me citas:

Angla: "... in case of difficulty, the Council will advise as to the measures to be taken ..."

en Ido: "... kaze di konflikto, la konsileraro konsilos pri lo agenda ..."

Franca: "... le Conseil avisera aux mesures à prendre ..."

en Ido: "... la konsileraro rezolvos pri lo agenda ..."

(zu Deutsch: "... im Streitfall wird der Rat Rat erteilen, was zu machen ist ..."

im zweiten Fall: "... wird der Rat beschließen was zu machen ist ...")

Do, tote diferanta senso, e to en kontrato tante importanta quale ta di Versailles. To ne povas eventar en Ido, pro ke ol esas min komplikita e multe plu preciza. Por omna vorto un senco e por omna senco nur un vorto (regulo di koincido) (Eindeutigkeit).

Duesma kazo: Angla: "Industrial problems"= laboro-problemi

Franca: "problèmes industriels"= industriala problemi.

Anke to eventis en ica kontrato. Ni do povas konkluzar: mondolinguo esas multe plu apta por kozi ciencala e preciza, kam nacionala lingui.

Plusa texti sequos!

FREMDSPRACHEN-KORRESPONDENZ-VEREIN

Der Wille der Mitglieder des Fremdsprachen-Korrespondenz-Vereins geht mehr oder weniger darauf hinaus, Korrespondenz mit Fremdsprachlern zu unterhalten. Es ist daher für jedes Mitglied Pflicht, die an dasselbe gerichteten Anfragen von Korrespondenz suchenden Fremdsprachlern zu beantworten, vorausgesetzt, daß Porto für die Rückantwort beigefügt ist. Ob man den Antrag des Korrespondenz Suchenden abschlägig bescheidet oder nicht, spielt dabei keine Rolle, sondern es kommt lediglich darauf an, daß man einen kurzen Bescheid gibt, damit der andere Teil nicht wochenlang in Ungewißheit lebt und auf diese Weise kostbare Zeit einbüßt. Man möge daher die Anfragen von Korrespondenz suchenden Mitgliedern immer baldigst beantworten, damit sich der Partner gegebenenfalls an einen andern wenden kann. Jedenfalls muß es als eine Unbilligkeit und Verletzung der föderativen Idee bezeichnet werden, Anfragen von Korrespondenz Suchenden einfach nicht zu beantworten, obschon Porto für die Rückantwort beigefügt ist. M. Pe.

F.K.V.-Mitglieder

Mr. Bookjans, Miss Newton, Miss Petherick, M. Kieffer wünschen keine Zuschriften und Anfragen mehr zu erhalten.

208. Karl Theodor Meyer, Berlin N 58, Ahlbecker Straße 7II A. A, D, E, 1, 2, K, L, Q.
209. Herbert Saupe, Göppersdorf b. Burgstädt i. Sa., Oststraße 146. I E, 2
210. Friedrich Wangnet, Greifswald, Steinbecker Straße 7 b. Otto. I B, D, 1, 2, II U, IV Z, ZI
211. Dr. Adolf Schuchard, Köln a. Rh., Platz der Republik 15III. I E, 2 IV J, Z, ZI
212. Dr. Erich Mosheimer, Innsbruck, Tirol, Mandelsberger Straße 19. I E, 3, IV Z
213. Stanislaw Jensz, Lublin (Polen) Leszezynskiego 16-6. E 1, 12 J, Z, 1, 12
214. Fritz Froehlich, Berlin W 30, Bayreuther Str. 16 E 3
17. Karl Haala, Leitmeritz, C.S.R. D, E, 3. Beantwortung ungebräuchlicher Wendungen.
23. Herbert Huhn, Leipzig W 31, Jakobstraße 1. E 2, 3, 4 B 4, 5, 9

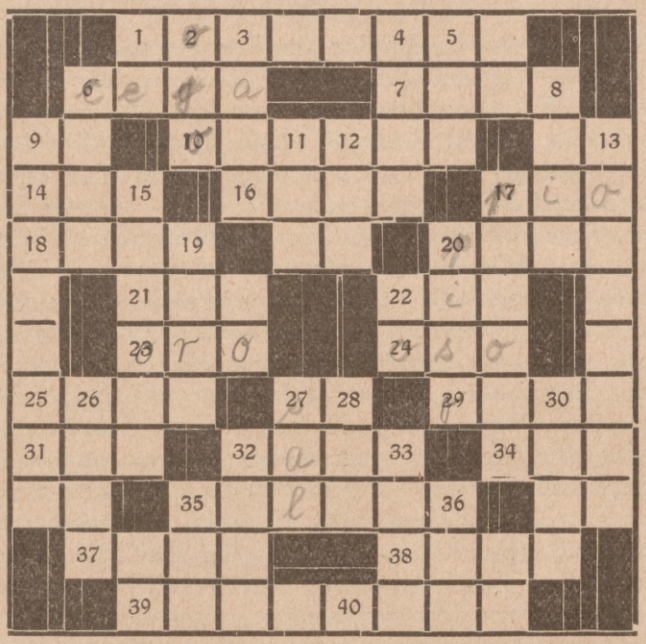
D.F.B.-Auslandsreisen 1930

Paris: 1 Woche mit Ausflug nach Versailles usw. **RM 100.—.** Abreise 5. Juli und 2. August, ab Köln 8^{08}.

London: 1 Woche mit Ausflug nach Hampton Court **RM 150.—.** Abreise: 14. Juni, 19. Juli und 16. August, 6^{42} ab Köln.

Ausführlicher Prospekt kostenfrei. Deutscher Fremdsprachler-Bund e. V., Berlin W 10, Viktoriastraße 33.

Kreuzworträtsel



Wagerecht: 1. Stadt in Japan — 6. Span.: Augenbraue — 7. Franz.: Geschmack — 10. Franz.: offen — 14. Dän.: See — 16. Ital.: Ring — 17. Span.: fromm — 18. Figur aus dem alten Testament — 20. Engl.: Teich — 21. Europäische Hauptstadt — 22. Engl.: treffen — 23. Span.: Gold — 24. Span.: Bär — 25. Engl.: ausbessern — 29. Franz.: wagen — 31. Span. u. Ital.: Flügel — 32. Gartenanlage (franz. Schreibweise) — 34. Engl.: Gasthaus — 35. Span.: mit einer Geldstrafe belegen — 37. See in Rußland — 38. Engl.: Stange — 39. Staat in U.S.A.

Senkrecht: 2. Span.: Auge — 3. Feste im Rhein — 4. Stadt in Indien — 5. Franz.: Wort — 6. Engl.: Krebs — 8. Musikstück (ital.) — 9. Engl.: Präsident — 11. Franz.: Tal — 12. Engl.: Ei — 13. Fluß in Mittelitalien — 15. Stadt in Norditalien — 17. Stadt in Bolivien — 19. Englischer Adelstitel — 20. Span.: Stockwerk — 26. Insel im Mittelmeer — 27. Span.: Salz — 28. Engl.: Kunst — 30. Ital.: Wesen — 32. Engl.: ziehen — 33. Ital.: Kopf — 35. Franz.: schlecht — 36. Franz. Wort für einen Herrscher.

Die Buchstaben, die auf den Feldern 8, 39, 25, 30, 34, 27, 5, 10, 40, 30, 1 stehen, ergeben ein modernes englisches Schlagwort.

Sprachklubs im Reiche

Barmen. Unterdörner Str. 130, Rest. Zippmann, (Ruf 8611) Donnerstags: Englisch für Vorgeschr. 1/29, für Anfänger 7¼ Uhr.

Chemnitz. Englischer Uebungsabend Freitags 8—10 Uhr, Gartenstr. 29 (Zimmermannsaal).

Dresden. Sekretariat: Frau Lilly Hartung, Dresden-A., Moritzstr. 1^{III}

Duisburg. Friedrich-Wilhelm-Str. (Wallstr.) Rest. Schmitz. (Ruf 3920). Freitags: Englisch für Vorgeschrittene 7¼, Anfänger 8½ Uhr.

Duisburg. Nur die fremde Sprache gut beherrschende Damen und Herren können (nach vorheriger schriftl. Anfr. mit Angabe über Namen, Stand usw., evt. Ref.) aufgenommen werden. Zuschriften erbeten an den Vorstand d. frz. bezw: Engl. Sprachklubs, Städtische Tonhalle, Duisburg.

Düsseldorf. Gauleitung: Düsseldorf 26 (Postscheck. Köln 88372). Klubabende Oststr. 87, Hotel Weidenhof (Ruf 11764) Mittwochs: Engl. für Anf. 7—1/29, für Vorgeschr. 1/29—1/211 Uhr.

Elberfeld. Engl. für Anf. Mo. 7¼, engl. Konv. Mo. 8½ im Parlament.

Freiburg i. Br., Englisch-Französischer Sprachklub, 1. Vorsitzender: A. Sander, Sarwürker Str. 11, Klubabend. Donnerstag 8¼ Uhr im „Stadtgarten-Restaurant".

Hamburg. Klubzimmer, in dem jeden Montag- bis Freitagabend Klubs abgehalten werden: Hamburg 36, Dammtorstr. 12 III.; Ruf: C 4, Dammtor 4290.

Karlsruhe. Sekretariat: Staegemann, Douglasstraße 28 II. Ruf: 1518. — Im Sekretariat: Englisch Anf. MO u. MI 8.10 Uhr: Französ. Anf. DI u. FR 7.10 Uhr, Französ. Vorgesch. MO u. MI 7.10 Uhr, Spanisch Anf. DI u. FR 8.10 Uhr. — Außerdem Englisch f. Vorgeschr. MO u. DO 7½ Uhr in Restaurant Löwenrachen, Kaiserpassage (Privatzimmer).

Köln a. Rh. Sekretariat: Paul Roggatz, Saarstraße 14 III. (Ruf 216039, Postscheck Köln 63396) Englische Uebungsabende jeden Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag 8 bis 10 Uhr.

Krefeld. Königstr. 111 „Im Bürgerhaus", Rest. Schöntges (Ruf 22286) Donnerstags: Englisch für Anfänger 7¼, Vorgeschrittene u. Konversat. 8½ Uhr. Freitags Französ. Anf. 7¼, Engl. Anf. 8½.

Leipzig. Vielsprachen-Verein 1920 e. V. Vereinszimmer im Gasthaus „Panorama" (am Roßplatz). Vereinsabend jeden Montag ab ½8 Uhr. Konversation und Vorträge in Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch. Gäste jederzeit willkommen.

München. Sekretariat: Raoul Laszlo, München 23, Freystr. 5 I Ruf: 360581. Klubabende: Englisch f. Anf. Freitag 8—10 Holzstraße 41 (Flaschl); Englisch f. Vorgeschr. Donnerst. 8—10 Holzstraße 41 (Flaschl). — Französisch f. Anf. Mittwoch 8—10 Jutastraße 16 (Hassler). — Spanisch f. Anf. 8—10 Belgradstraße 27 (Hoegg).

München-Gladbach. Goebenstr. 19 Bayrischer Hof (Ruf 2289) Montags: Englisch für Vorgeschrittene 7¼, Anfänger 8½ Uhr. Hindenburgstr. 112, Europäischer Hof (Ruf 154), Dienstags 8½: Engl. Konversation.

Mülheim a. Ruhr. Eppinghofer Str. 32, Rest. „Zum Adler" (Ruf 43767) Donnerstags Engl. für Vorgeschr. 7¼, Anf. 8½ Uhr.

Neuß. Innungshaus Oberstr. 130. (Ruf 3480 Nebenst.) Montags u. Mittwochs Englisch für Anf. 7, Vorgeschr. 1/29 Uhr.

Solingen. Kölner Str. 57, Hotel „Zur Post" (Ruf 900, S. A. 20900). Dienstags Vorgeschrittene 7¼, Anf. 8½ Uhr.

Stettin. Sekretariat: Magda Winkler, Kaiser-Wilhelm-Str. 4, I.

Fremdsprachen-Korrespondenz-Verein, Berlin W 10 Viktoriastr. 33, Postscheckkonto Berlin Nr. 35535, vermittelt Korrespondenz in 22 Fremdsprachen, Tausch von Sammelobjekten usw. mit Mitgliedern aus aller Welt. Anbahnung internationaler Beziehungen. Jahresbeitrag: RM 8—, Aufnahmegebühr RM 1.—. Prospekt kostenfrei.

Fernschule Jena

bietet **JEDEM**

ohne Rücksicht auf Alter und Beschäftigung die Möglichkeit, gründliches Wissen, umfassende Berufs- und gediegene Allgemeinbildung zu erwerben.

Verlangen Sie sofort Prospekt 26 von

Fernschule Jena in Jena i. Thür.

Sprachen - Abitur - Wirtschaft und Recht sowie sämtliche technische Fächer

---

Badeausflug am 22. Juni.

Treffpunkt am **Bahnhof Erkner**

9 Uhr vormittags.

¡Libros en español y portugués!

de venta en la Librería Española de Otto Salomon (única en Alemania). Pídase el catálogo F.

Venta de revistas españolas y sudamericanas.

Berlín N 24, Oranienburger Str. 58, 1⁰ -der.

teléfono D1 Norden 0133

GUTE LEHRBUCHER TUN NOT:



Die meisten englischen Lehrbücher enthalten viele Fehler, sind veraltet, müßten gründlich revidiert und der heutigen, modernen Lehrmethode angepaßt werden. Solche Arbeiten, sowie das Schreiben neuer Lehrbücher für deutsche Verleger übernimmt:



Mr. Will Potter

Berlin W 50 - Schaperstraße 13 - Bavaria 6925

Seminar

Nächste Zusammenkunft am 15. 6. 30 im Sekretariat

Die ersten zwei Nummern

der Zeitschrift „Der Fremdsprachler" Okt. — Nov. 1924 enthalten folgende interessante Aufsätze:

„Fremdsprachler, schließt Euch zusammen!" — „Wie soll man fremde Sprachen lernen?" — „Fremdsprachlerbund und Schule" — „Die Arbeit im Sprachzirkel" — „Gibt es die Sprache eines Volkes?" — „Das Arbeitsmaterial des Fremdsprachlers"

und können vom Verlag

Franz Wessel, Berlin NO 18

bezogen werden, gegen Einsendung von M. 0.50 auf dessen Postscheckk. Berlin 77626

In an English Home

by

Eileen Newton

ist ein in jeder Hinsicht vorbildlicher Übungsstoff, den in Sprachklubs und Schulen durchzuarbeiten, Freude und Erfolg bringt. Noch nie ist es gelungen, eine so vollkommene Einheit und Verschmelzung von Bild und Text zu erreichen wie in diesem entzückenden Werkchen. Man erhält das Buch vom Verlag Wessel nach Einsendung von RM 2.15 auf dessen Postscheckkonto Berlin 77626.

Was bringt **DER RUF?**

Aus dem Inhalt des Maiheftes:

Was ist zu tun? — Schnelle, schmerzlose, steuerfreie Tilgung deutscher Kriegsschulden Nationale Einheit im Dienste der Menschheit — Deutsche sein! — Ein deutsches Washington! — Das private Leben

Bestellen Sie den **RUF** bei Ihrem Briefträger! Sie zahlen an ihn vierteljährlich 1.56 Mk.

Vom Herausgeber (Berlin-Weißensee, Berliner Allee 83) unter Streifband bezogen, kostet **DER RUF** vierteljährlich 1.80, halbj. 3.30, jährlich 6.— Mk.

Postscheck: Julius Walinski, Berlin 544 34

Die Lehrbücher der neueren Sprachen

nach der

Methode GASPEY / OTTO / SAUER

eignen sich nach allgemeinem Urteil in hervorragender Weise zum Privat- und Selbstunterricht.

Bis jetzt erschienen folgende Grammatiken resp. Sprachlehren für Deutsche:

Arabisch	M. 10.—	Neugriechisch	M. 8.—
Bulgarisch	„ 6.—	Neupersisch	„ 10.—
Chinesisch	„ 8.—	Niederländisch	„ 5.50
Dänisch	„ 6.—	Polnisch	„ 6.—
Duala	„ 3.—	Portugiesisch	„ 6.—
Englisch	„ 5.50	Rumänisch	„ 6.—
Ewhe	„ 3.—	Russisch	„ 6.—
Finnisch	„ 3.—	Schwedisch	„ 6.—
Französisch	„ 5.50	Serbisch	im Druck
Haussa	„ 4.—	Spanisch	M. 6.—
Japanisch	„ 8.—	Suaheli	„ 6.—
Italienisch	„ 5.50	Tschechisch	„ 6.—
Koreanisch	„ 10.—	Türkisch	„ 8.—
Litauisch	„ 8.—	Ungarisch	„ 6.—
Marokkanisch	„ 3.—		

Als Ergänzung dazu sind Schlüssel und teilweise Kleine Sprachlehren, Lese- und Gesprächsbücher vorhanden

Man verlange ausführliche Prospekte auch über die Ausgaben in fremden Sprachen.

Infolge ihrer hervorragend praktischen Brauchbarkeit sind die Lehrbücher nach dieser Methode, von Munde zu Munde empfohlen, in Millionen von Exemplaren in unzähligen Schulen aller Art, ganz besonders auch in Privatschulen und **für den Selbstunterricht** in der ganzen Welt verbreitet.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes

Julius Groos Verlag in Heidelberg

Europas bekannteste Sprachwissenschaftler sprechen der

„Linguaphone“ Methode

uneingeschränktes Lob aus!

Prof. Dr. Menzerath, Universität Bonn:

„Die durch das Linguaphone-Institut herausgebrachten Kurse übertreffen an Reichhaltigkeit alle ähnlichen Versuche. Die Methode ist genial erdacht, das Lernen wird zum Vergnügen.“

Prof. Dr. Vising, Hochschule Göteborg:

„. . . Zu Hause, wann und so oft man will den Platten zu lauschen und sich Aussprache und Betonung einzuprägen, bis man ganz automatisch nachspricht, ist eine sichere und bequeme Art des Lernens . . . Sie behandeln das praktische Leben und gerade die Dinge, die für einen ersten Besuch im Auslande notwendig sind.“

Prof. Dr. Nyrop, Universität Kopenhagen:

„. . . denn es ist ja von unschätzbarer Bedeutung, daß man, sobald man Zeit und Lust dazu hat, die Uebungen und Texte, die man im Augenblick bearbeitet, klar und deutlich von einem Einheimischen aussprechen hört.“

Prof. Dr. Moberg, Universität Lund:

„Mit den Linguaphone-Kursen ist ein neues, außerordentlich wertvolles Lehrmittel für denjenigen geschaffen worden, der eine fremde Sprache für den praktischen Gebrauch sprechen und sie verstehen lernen will.“

Der belgische Minister für Kunst u. Wissensch.:

„Ich erkläre mich durchaus als Anhänger der Linguaphone-Methode. Dem System der Aussprachestunden ist durchaus Beifall zu zollen, aber Ihre Linguaphone-Methode ist das beste, was wir auf diesem Gebiete gehört haben.“

Prof. Rosny, Ainé, Präsident der Akademie Goncourt, Paris:

„Eine Sprache bei mir zu lernen mit dem geduldigsten der Lehrer, der jede Lektion so oft wie Sie wünschen wiederholt, der zu jeder Stunde, abends oder nachts, wenn Sie nicht schlafen können, bereit ist . . . Nun wohl, kann man sich mehr wünschen?

Linguaphone

Der beste und billigste Sprachlehrer in 12 Weltsprachen

Die Linguaphone-Methode beruht auf dem durch die Sprachplatte wiedergegebenen gesprochenen Wort in Verbindung mit dem Anschauungsunterricht. Sie ermöglicht es jedem einzelnen, fremde Sprachen im eigenen Heim zu lernen und den Grad der Vollkommenheit zu erreichen, jede Sprache mit dem typischen Akzent und Tonfall des Ausländers zu sprechen und sie ohne die geringste Anstrengung zu verstehen, wenn sie von einem Ausländer gesprochen wird.

Der ausländische Sprachlehrer ist stets in Ihrem Heim

und unterweist Sie, wann und so oft Sie wollen.

Die Beherrschung fremder Sprachen gibt Ihnen geistigen Genuß, Selbstbewußtsein, Ansehen und Macht.

Ueberzeugen Sie sich bitte von der Vollkommenheit unserer Methode durch unverbindliches Anhören in unseren

Vorführungsräumen

Berlin, Potsdamer Straße 23a

Hamburg, Glockengießerwall 23

Hier abtrennen!

An das Linguaphone-Institut, Abt. F

Berlin W 35, Potsdamer Straße 123 b

Erbitte kostenfreie Uebersendung Ihres L.-Buches und Auskunft über 7 tägigen Freikursus

Gew. Sprache: .....

Name u. Stand: .....

Genaue Anschrift: .....

Verlag, Druck, verantwortlich für Anzeigen: Franz Wessel, Berlin. — Verantwortlicher Schriftleiter: Julius Walinski, Berlin